



ORDO MISSAE

juxta

MISSALE ROMANUM 1962



NGHI THỨC THÁNH LỄ

theo

SÁCH LỄ RÔMA 1962



GIỚI THIỆU

1. Bản dịch được lấy từ (trừ mục 2):

SÁCH LỄ HIỆN TẠI

Imprimatur:

Saigon, 02 – 09 – 1961

†Phaolò Nguyễn Văn Bình

Tổng Giám mục Saigon

2. Bản dịch của một số Kinh Tiền Tụng được bổ sung dựa theo **Sắc Lệnh “Quo magis”** do Bộ Giáo lý Đức tin ban hành ngày 22 tháng 02 năm 2020 được lấy từ:

SÁCH LỄ HIỆN TẠI

Concordat cum originali:

Saigon, die 27 Julii 1968

Jacobus Nguyễn Văn Vi

Censor delegatus

Imprimatur:

Phú Cường, die 28 Julii 1968

†Joseph Phạm Văn Thiên

Praes. Com. Episc. de Sac. Liturgia

THÁNH LỄ

I) Phần Lịch sử.

Một hôm Chúa làm phép lạ để nuôi mấy ngàn người. Nhờ dịp này, Chúa hứa ban cho nhân loại một thứ Bánh Hằng Sống: *Ta là Bánh bởi trời xuống, ai ăn Bánh này thì sẽ được sống muôn đời ... Thịt Ta là thật của ăn. Máu Ta là thật của uống.*

Rồi trong bữa Tiệc biệt ly, Chúa Giêsu cầm chiếc bánh trong tay, tạ ơn Chúa, làm phép, bẻ ra và trao cho các môn đệ mà rằng: “Này là Mình Ta hiến thân cho chúng con, hãy làm phép này để nhớ đến Ta.” Người lại cầm chén rượu, tạ ơn Chúa, rồi trao cho các môn đệ mà rằng: “Hết thầy hãy uống, vì này là Máu Ta, Máu Tân Ước đổ ra chuộc tội cho nhân loại.”

Sau khi Chúa đã về trời, các Tông đồ và giáo dân hội nhau ban đêm để mừng lễ “Bẻ Bánh”, trong đó có nghe giảng giáo lý và dự bữa tiệc thân ái. Từ thời các Tông đồ qua các thế kỷ cho tới ngày nay, Thánh Lễ đã biến chuyển nhiều, nhưng nếu so sánh Thánh Lễ ngày nay với lễ “Bẻ Bánh” thời các Tông đồ thì phần cốt yếu vẫn là một.

II) Phần Giáo lý.

Trước khi hiến thân cho người Do Thái bắt và điệu đi xử, Chúa Giêsu đã ăn mừng lễ Vượt Qua. Đó cũng là bữa Tiệc biệt ly. Trong bữa đó, Người đã lập phép Thánh Thể và truyền môn đệ nhắc lại phép ấy để ghi nhớ. Nên Thánh Thể diễn lại bữa Tiệc biệt ly. Trong bữa tiệc này, không phải người ta sẽ ăn thịt chiên và rau đắng như trong lễ Vượt Qua. Đây là chính Mình, Máu Chúa Giêsu hiến thân làm của lễ dâng Thiên Chúa Cha. Trên núi Sọ, chính Chúa Giêsu là của lễ, của lễ sống, của lễ lưu huyết. Đây cũng là Chúa Giêsu: *bánh biến thành Thịt Người, và rượu trở nên Máu Người.*

Trong bữa Tiệc biệt ly, các Tông đồ hợp nhau chung quanh Chúa Giêsu. Trong Thánh Lễ, giáo dân đoàn tụ chung quanh vị Giám mục hoặc Linh mục. Cả Giáo Hội, Thủ lĩnh và Chi thể cùng dâng lễ. Trong bữa Tiệc biệt ly, có bàn ghế, có đèn nến, có khăn chén, có đĩa; trong Thánh Lễ cũng có các vật liệu như thế. Vật liệu căn bản hơn hết đó là bánh và rượu. Trong bữa Tiệc biệt ly, có đọc kinh tạ ơn, có của lễ cao cả là Mình Máu Thánh Chúa Giêsu. Trong Thánh Lễ, cũng có đọc kinh tạ ơn (kinh Tiền Tụng) và có Mình Máu Thánh Chúa. Trong bữa Tiệc biệt ly, Chúa Giêsu đã phân phát bánh rượu cho các môn đệ ăn uống; trong Thánh Lễ cũng có như vậy.

GIẢI THÍCH MẤY DANH TỪ TRONG THÁNH LỄ

Để giúp bạn hiểu và sống với Thánh Lễ, chúng tôi cố gắng cắt nghĩa hết sức vắn tắt mấy danh từ gặp trong Thánh Lễ.

Ca Nhập Lễ (Introitus): Là một bài ca đầu lễ, ngày xưa dùng để hát lúc rước vị chủ tế đi qua đám giáo hữu lên bàn thờ dâng lễ.

Kinh Tổng Nguyện (Collecta): Là một kinh cầu nguyện đọc trước nhất trong một lễ, mỗi lễ có Kinh Tổng Nguyện riêng. “Collecta” nghĩa là tập hợp, kinh đọc lúc giáo hữu xếp hàng ở nhà thờ “tập hợp”. Cũng là nơi vị chủ tế tóm tắt các lời cầu xin của giáo hữu.

Ca Dâng Lễ (Offertorium): Là một bài ca, khi xưa các giáo hữu lên dâng lễ vật, vừa đi vừa hát, ngày nay hát khi vị chủ tế dâng bánh và rượu.

Kinh Dâng Lễ (Secreta): Là kinh vị chủ tế đọc để xin Thiên Chúa chấp nhận của lễ và làm cho của lễ đó sinh ích cho nhân loại.

“Secreta” là kinh dọn đường cho phần tế lễ, nhắc lại ngày xưa phần này là phần bí mật, phần truyền phép chỉ có người Công Giáo mới được tham dự.

Kinh Tiền Tụng (Praefatio): Là một kinh giáo đầu, khởi sự hùng tráng của công việc tế lễ. Đây là một việc cảm tạ và ca tụng danh Thiên Chúa, nhân loại kêu van để được hợp với các Thiên Thần tụng hô Thiên Chúa.

Kinh Tế Lễ hay Lễ Quy (Canon): “Canon” nghĩa là luật, quy mô nhất định. Kinh này bắt đầu từ Kinh Tiền Tụng cho đến chữ “Amen” trước Kinh Lạy Cha.

Kinh Lạy Cha (Pater): Là kinh dọn lễ, chúng ta xin của ăn hàng ngày và xin Chúa tha thứ những tội xúc phạm đến Chúa. Ngày xưa Thánh Lễ đến đây là hết. Sau kinh này thì bẻ bánh phân phát cho giáo dân.

Ca Chụ Lể (Communio): Là điệp khúc xưa giáo dân hát khi lên rước lễ.

Kinh Tạ Lễ (Postcommunio): Là kinh nguyện xin Mình Thánh Chúa vừa được rước lấy, ban ơn cảm hóa tính tình đời sống chúng ta ngày hôm nay và mãi mãi.

Lời Tuyên Bố Giải Tán (Ite missa est): Là câu tuyên bố mời giáo hữu ra về. Giáo Hội muốn nói: bạn đã được lĩnh ơn thánh, bạn hãy trở về với đời sống hằng ngày, ơn thánh sẽ giúp bạn sống thánh thiện, hy sinh, và cố gắng ...

Phép Lành (Benedictio): Cử chỉ cuối cùng trước khi chúng ta từ giã bàn thánh.

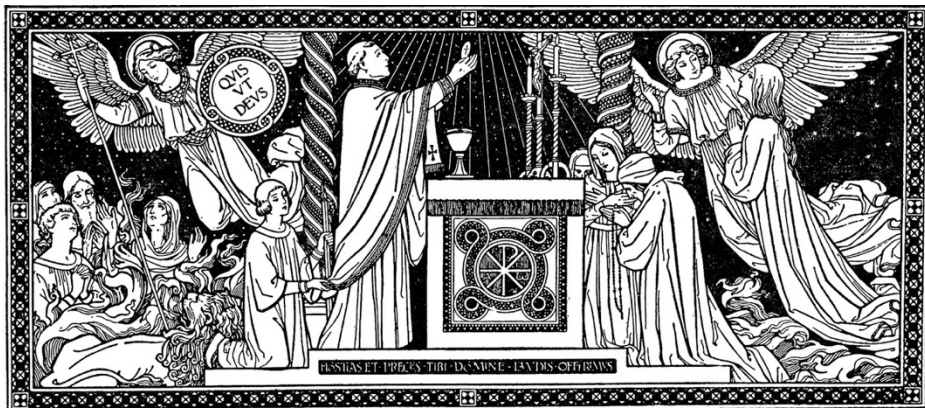
Phúc Âm Cuối Lễ: Cứ sự thường là bài Phúc Âm của thánh Gioan, đọc không phải có ý huấn dụ nhưng là để tạ ơn.

Ý NGHĨA DÂNG LỄ

Bạn đi xem lễ? Không, bạn đi dự lễ, và đúng hơn bạn đi dâng lễ. Bạn sẽ dâng chính Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa, nhưng bạn cũng dâng chính mình bạn: dâng toàn thân, dâng tất cả cuộc đời bạn với mọi vui buồn, khổ sướng của bạn và những kẻ thân thuộc chung quanh bạn. Nhất là khi dâng lễ, bạn sẽ rước lễ cho việc tế lễ được đầy đủ trọn vẹn. Thánh Lễ là bữa tiệc, lễ nào bạn đi dự tiệc lại ra về không ăn uống gì! Mình Thánh Chúa là sức mạnh, là nguồn thánh thiện.

Bạn dâng lễ, không phải một mình, nhưng với mọi người. Bạn không cầu nguyện trong cô đơn: các kinh cầu nguyện đều dùng số nhiều: “Chúng tôi”. Bạn hãy cùng mọi người đọc kinh chung, cùng đứng, cùng ngồi, cùng quỳ. Thánh Lễ hiệp nhất chúng ta nên một. Chúng ta cùng ăn một bánh, uống một chén, cùng xưng một đức tin. Chúng ta như trăm hạt lúa mì kết thành tấm bánh, như trăm quả nho ép thành ly rượu. Khi dâng lễ, giáo dân được vui mừng sống cộng đoàn, thắt chặt dây thân ái của tình huynh đệ. Thánh Thể Chúa là dây thân ái, là biểu tượng sự đoàn kết. Tình yêu Chúa kết hợp chúng ta nên một.

Dâng lễ rồi, khi ra về, bạn có lòng mến Chúa yêu người hơn, bạn cảm thấy sống chung là vui thú, bạn cảm thấy lòng tràn đầy hoan hỷ trong tình yêu Chúa và yêu nhân loại.



ORDO MISSAE

RẢY NƯỚC THÁNH

Mỗi Chúa Nhật trước khi cử hành lễ cộng đồng, vị chủ tế rảy nước thánh có ý nhắc cho giáo dân nhớ đến sự thánh thiện của nhiệm tích Rửa Tội.

Quanh năm: ASPÉRGES ME (Cv. 50, 3)

Aspérges me, Dómine, hyssópo,
et mundábor: lavábis me, et
super nívem dealbábor.

Miserére méi, Déus, secúndum
mágnam misericórdiam túam.

Glória Patri ... Aspérges me ...

Lạy Chúa, xin dùng cành
hương thảo rảy nước trên tôi,
thì tôi được sạch. Xin rửa tôi thì
tôi được trắng hơn tuyết.

Lạy Chúa, xin thương xót tôi
theo lượng từ bi của Chúa.

Sáng danh ... Lạy Chúa ...

Mùa Phục Sinh: VIDI ÁQUAM (Cv. 117, 1)

Vidi áquam egredientem de
témpló, a látere dextro, allelúia:
et ómnes, ad quos pervénit áqua

Tôi đã thấy nước từ bên phải
đền thờ chảy ra, allelúia; và
nước ấy chảy đến những ai thì

ísta, sálvi fácti sunt, et dícent,
allelúia, allelúia.

Confitémini Dómino, quoniam
bonus: quoniam in sáculum
misericórdia eius.

Glória Patri ... Vidi áquam ...

tất cả đều được cứu rỗi và reo
lên: allelúia, alleluia.

Hãy ca tụng Chúa, vì Người
nhân lành, vì lượng từ bi của
Người tồn tại đến muôn đời.

Sáng danh ... Tôi đã thấy ...

V. Osténde nóbis, Dómine,
misericórdiam tuam.

(T.P. Allelúia)

R. Et salutáre túum da nóbis.
(T.P. Allelúia)

V. Dómine, exáudi oratiónem
méam.

R. Et clámor méus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu túo.

Orémus

Exáudi nos, Dómine sancte,
Pater omnípotens, ætérne Deus,
et míttere dignéris sanctum
Angelum tuum de cælis, qui
custódiat, fóveat, prótegat,
vísitet atque deféndat omnes
habitántes in hoc habitáculo.
Per Christum Dóminum
nostrum. Amen.

X. Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi
Chúa cho chúng tôi.

(Mùa P.S. Allelúia)

Đ. Và ban ơn cứu rỗi cho chúng
tôi. *(Mùa P.S. Allelúia)*

X. Lạy Chúa, xin nhậm lời tôi
cầu nguyện.

Đ. Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

Ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là
Thiên Chúa toàn năng, hằng
hữu, xin nhậm lời chúng tôi, và
đoái thương sai thánh Thiên
Thần từ trời xuống, để canh giữ,
nâng đỡ, bảo vệ, viếng thăm, và
bênh vực mọi người sum họp
trong nhà này. Nhờ Đức Kitô,
Chúa chúng tôi. Amen.

KINH DỌN MÌNH DÂNG LỄ

In nómine Patris, ✠ et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.

V. Introíbo ad altáre Dei.

R. Ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

V. Iúdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érué me.

R. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

V. Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua.

Chủ tế xương và người giúp lễ hay giáo dân đáp.

Nhân danh Cha, ✠ và Con, và Thánh Thần. Amen.

X. Tôi sẽ bước tới bàn thờ Chúa.

Đ. Đến cùng Thiên Chúa là Đấng làm hoan lạc tuổi xuân tôi.

Ca vịnh “Iúdica me” bỏ không đọc trong: Lễ Áo Đen, Lễ trong Tuần Chịu Nạn, Lễ Thứ Năm Tuần Thánh (Tiệc Ly)

X. Lạy Chúa, xin phân xử và biện hộ cho tôi, chống với dân tộc bất lương, xin cứu tôi khỏi con người gian ác và nham hiểm.

Đ. Vì, lạy Chúa, Chúa là Đấng bảo vệ tôi; sao Chúa bỏ tôi, sao Chúa để tôi phải âu sầu, bị thù địch áp bức?

X. Xin Chúa giải ánh sáng và chân lý Chúa để dẫn đưa tôi tới núi thánh và về đền thánh Chúa.

R. Et introibo ad altáre Dei: ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

V. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

R. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

R. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

Đ. Và tôi sẽ bước tới bàn thờ Chúa, đến cùng Thiên Chúa là Đấng làm hoan lạc tuổi xuân tôi.

X. Lạy Chúa, con sẽ vui mừng đàn ca chúc tụng Chúa. Hồn ta ơi, sao người sầu khổ và làm ta nao núng?

Đ. Hãy trông cậy Chúa, vì ta còn ca tụng Người, Người là Đấng cứu ta và là Chúa ta.

X. Sáng danh Đức Chúa Cha, và Đức Chúa Con, và Đức Chúa Thánh Thần.

Đ. Như đã có trước vô cùng, và bây giờ, và hằng có, và đời đời chẳng cùng. Amen.

Kinh Dọn Mình Dâng Lễ (dưới phần bàn thờ) bỏ không đọc trong các ngày lễ: lễ Nén khi làm phép Nén và rước Nén, lễ Tro khi làm phép Tro và bỏ Tro, lễ Lá khi làm phép Lá và kiệu Lá, lễ Cầu Mùa có kiệu Cầu Mùa, lễ Đêm Thánh Phục Sinh.

V. Introibo ad altáre Dei.

R. Ad Deum, qui lætíficat
iuventútem meam.

X. Tôi sẽ bước tới bàn thờ Chúa.

Đ. Đến cùng Thiên Chúa là
Đấng làm hoan lạc tuổi xuân tôi.

*Chủ tế và giáo dân làm dấu
Thánh Giá.*

V. Adiutórium nostrum ☩ in
nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

X. Ơn phù trợ chúng tôi ☩ ở
nơi danh Chúa.

Đ. Là Đấng tạo thành trời đất.

Chủ tế đọc Kinh Cáo Mình.

V. Confíteor Deo omnipoténti ...

R. Misereátur tui omnípotens
Deus, et, dimíssis peccátis tuis,
perducat te ad vitam ætérnam.

X. Tôi cáo mình cùng Đức
Chúa Trời phép tắc vô cùng ...

Đ. Xin Chúa toàn năng xót
thương Cha, tha tội cho Cha, và
dẫn đưa Cha về cõi trường sinh.

Chủ tế đáp.

Amen.

Amen.

Giáo dân đọc Kinh Cáo Mình.

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ, sanctis
Apóstolis Petro et Paulo,
ómnibus Sanctis, et tibi, pater:
quia peccávi nimis cogitatióne,
verbo et ópere: mea culpa, mea

Tôi cáo mình cùng Đức Chúa
Trời phép tắc vô cùng và rất
thánh Đức Bà Maria trọn đời
đồng trinh, cùng thánh Micae
Tổng Lãnh Thiên Thần, cùng
ông thánh Gioan Baotixita,
cùng hai ông thánh Tông đồ –
ông thánh Phêrô và ông thánh

culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

V. Misereátur vestri omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R. Amen.

V. Indulgéntiam, ✠ absolutiónem et remissionem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

Phaolô – cùng các thánh, (tôi lại cáo mình cùng Cha), vì tôi đã phạm tội nhiều, lòng động, lòng lo, miệng nói, mình làm: lỗi tại tôi, lỗi tại tôi, lỗi tại tôi mọi đàng. Vì vậy tôi xin rất thánh Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh, thánh Micae Tổng Lãnh Thiên Thần, ông thánh Gioan Baotixita, hai ông thánh Tông đồ – ông thánh Phêrô và ông thánh Phaolô – và các thánh, (tôi lại xin Cha), cầu cùng Đức Chúa Trời là Chúa chúng tôi tha tội cho tôi cùng. Amen.

Chủ tế xin Chúa thứ tha tội lỗi cho mọi người.

X. Xin Chúa toàn năng xót thương, tha tội, và dẫn đưa anh chị em về cõi trường sinh.

Đ. Amen.

X. Xin Chúa toàn năng và từ bi, ân xá, ✠ miễn thứ, và tha tội chúng tôi.

Đ. Amen.

*Chủ tế cúi mình cầu nguyện,
khiêm nhượng xin ơn trợ giúp.*

V. Deus, tu convérsus vivificábis nos.

X. Lạy Chúa, xin đoái nhìn cho chúng tôi được sống.

R. Et plebs tua lætábitur in te.

Đ. Và dân Chúa sẽ vui mừng trong Chúa.

V. Osténde nóbis, Dómine, misericórdiam tuam.

X. Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng tôi.

R. Et salutáre túum da nóbis.

Đ. Và ban ơn cứu rỗi cho chúng tôi.

V. Dómine, exáudi oratiónem méam.

X. Lạy Chúa, xin nhậm lời tôi cầu nguyện.

R. Et clamor méus ad te véniat.

Đ. Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

V. Dóminus vobíscum.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

R. Et cum spírítu túo.

Đ. Và ở cùng Cha.

Orémus

Ta hãy cầu nguyện

Chủ tế bước lên bàn thờ.

Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Lạy Chúa, xin xóa bỏ mọi tội chúng tôi, để với lòng trong sạch, chúng tôi xứng đáng bước vào nơi cực thánh. Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

Và hôn xương các thánh để ở giữa bàn thờ.

Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum relíquiæ hic sunt, et ómnium Sanctórum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

Lạy Chúa, vì công nghiệp các thánh có di hài tại đây, và hết thảy các thánh, xin Chúa thương thứ tha mọi tội chúng tôi. Amen.

PHẦN THỨ NHẤT LỄ DỰ TÒNG

Ngày xưa, khi giáo dân hội họp để dự tiệc Thánh Thể, những người dự tòng (đang học đạo, chưa chịu phép Rửa Tội) cũng đến thông công, nhưng chỉ được dự phần thứ nhất gồm: Kinh Tổng Nguyện, ca hát, và đọc sách, nghĩa là cho đến hết Kinh Tin Kính, tức là tới phần dâng lễ. Vì thế, phần này cũng gọi là phần Lễ Dự Tòng.

Nếu là lễ hát, thì vị Chủ tế làm phép hương.

Ab illo benedicáris, ✠ in cujus honóre cremaberis. Amen.

Ta hãy đốt hương ✠ dâng lên Chúa. Amen.

CA NHẬP LỄ

Chủ tế sang bên phải bàn thờ đọc Ca Nhập Lễ.

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

KINH XIN CHÚA THƯƠNG XÓT

	<i>Chủ tế vào giữa bàn thờ đọc kinh Kyrie.</i>
Kýrie, eléison. (iii)	Xin Chúa thương xót chúng tôi. (3)
Christe, eléison. (iii)	Xin Chúa Kitô thương xót chúng tôi. (3)
Kýrie, eléison. (iii)	Xin Chúa thương xót chúng tôi. (3)

KINH VINH DANH

	<i>Ngày tang lễ, trong mùa Vọng, mùa Thương Khó, và một số lễ khác, bỏ kinh này.</i>
Glória in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta	Vinh danh Thiên Chúa trên trời, và bình an cho người thiện tâm dưới thế. Chúng tôi ca ngợi Chúa; chúng tôi chúc tụng Chúa. Chúng tôi phụng thờ Chúa. Chúng tôi tôn vinh Chúa. Chúng tôi cảm tạ Chúa vì vinh quang cao cả Chúa. Lạy Chúa là Thiên Chúa, là Vua trời, là Chúa Cha toàn năng. Lạy Đức Giêsu Kitô là Con Một, là Thiên Chúa, là Chiên Thiên Chúa, là Con

mundi, súscipe deprecationem
nostram. Qui sedes ad dexteram
Patris, miserere nobis. Quóniam
tu solus Sanctus. Tu solus
Dóminus. Tu solus Altíssimus,
Iesu Christe. Cum Sancto Spíritu
✠ in glória Dei Patris. Amen.

Đức Chúa Cha. Chúa gánh tội
trần gian, xin thương xót chúng
tôi. Chúa gánh tội trần gian, xin
nghe lời chúng tôi cầu khẩn.
Chúa ngự bên hữu Đức Chúa
Cha, xin thương xót chúng tôi.
Lạy Đức Giêsu Kitô, vì chỉ mình
Chúa là Đấng Thánh, mình
Chúa là Thiên Chúa, là Đấng
Tối Cao. Cùng với Đức Chúa
Thánh Thần ✠ trong vinh
quang Đức Chúa Cha. Amen.

*Chủ tế và giáo dân làm dấu
Thánh Giá.*

KINH TỔNG NGUYỆN

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu túo.

Orémus

Per Dóminum nostrum Iesum
Christum, Fílium tuum: qui

Nghi Thức Thánh Lễ

Chủ tế quay ra giáo dân cầu chúc.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

*Rồi sang bên phải đọc Kinh
Tổng Nguyện.*

Ta hãy cầu nguyện

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

Cuối lời nguyện thường đọc:

Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa
cùng là Chúa chúng tôi, Đấng

tecum vivit et regnat in unitate
Spíritus Sancti Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

R. Amen.

Qui vivis et regnas cum Deo
Patre in unitate Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

R. Amen.

hằng sống hằng trị, làm một
cùng Đức Chúa Thánh Thần
đời đời chẳng cùng.

Đ. Amen.

hay

Đấng hằng sống hằng trị cùng
Đức Chúa Cha, làm một cùng
Đức Chúa Thánh Thần đời đời
chẳng cùng.

Đ. Amen.

SÁCH THÁNH

*Đọc Kinh Tổng Nguyên xong,
Chủ tế đặt tay trên sách đọc bài
Sách Thánh.*

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

R. Deo grátias.

Đ. Tạ ơn Chúa.

CA TÂM NIỆM – ALLELÚIA *hay* CA LIÊN XƯỚNG

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

PHÚC ÂM

Xong Ca Tâm Niệm, Chủ tế vào giữa bàn thờ cúi mình đọc Kinh Dọn Mình Đọc Phúc Âm.

Munda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Lạy Chúa toàn năng, xin rửa tâm hồn và miệng lưỡi tôi như xưa Chúa đã lấy than hồng rửa miệng lưỡi Tiên tri Isaia. Xin Chúa đoái thương rửa tôi để xứng đáng tuyên giảng Phúc Âm Chúa. Vì Đức Kitô Chúa chúng tôi. Amen.

Lễ trọng thể thì Thầy Phó Tế đọc Phúc Âm và xin vị Chủ tế ban phép lành.

V. Iube, Dómine, benedícere.

X. Xin Cha ban phép lành cho tôi.

R. Dóminus sit in corde tuo et in lábiis tuis: ut digne et competénter annúnties Evangélium suum. In nómine Patris ✠ et Filii et Spíritus Sancti. Amen.

Đ. Xin Chúa ngự trong lòng và miệng lưỡi Thầy để Thầy rao giảng Phúc Âm một cách xứng đáng. Nhân danh Cha ✠ và Con và Thánh Thần. Amen.

Còn lễ khác thì vị Chủ tế đọc tiếp.

Dóminus sit in corde meo et in lábiis meis: ut digne et

Lạy Chúa, xin ban phép lành cho tôi. Xin Chúa ngự trong lòng và miệng lưỡi tôi để tôi rao giảng

competénter annúntiem
Evangélium suum. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu túo.

Sequéntia ✠ sancti Evangélii
secúndum ...

R. Glória tibi, Dómine.

R. Laus tibi, Christe.

Per Evangélica dicta, deleántur
nostra delícta.

Phúc Âm một cách xứng đáng.
Amen.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

*Chủ tế ghi dấu Thánh Giá trên
đầu bài Phúc Âm.*

Tiếp Phúc Âm ✠ theo thánh ...

Đ. Lạy Chúa, vinh danh Chúa.

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

Đ. Lạy Chúa Kitô, ngợi khen Chúa.

*Sau Phúc Âm, Chủ tế hôn sách
và đọc.*

Vì những lời Phúc Âm vừa đọc,
xin Chúa tha tội chúng tôi.

KINH TIN KÍNH

*Chủ tế về giữa bàn thờ đọc Kinh
Tin Kính.*

*Kinh này chỉ đọc những ngày
Chúa Nhật, lễ Tuần Bát Nhật,
lễ bậc I, và lễ bậc II kính Chúa
Giêsu và Đức Mẹ, lễ kính các
thánh Tông đồ và các thánh Sử,
lễ kính Tòa Thánh Phêrô.*

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de cælis. *(hic genuflectitur)* ET INCARNÁTUS EST DE SPÍRITU SANCTO EX MARÍA VÍRGINE: ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicare vivos et mórtuos: cuius regni non erit finis. Et in Spíritum

Tôi tin kính một Thiên Chúa, là Cha toàn năng, Đấng dựng nên trời đất muôn vật hữu hình và vô hình. Và tôi tin kính một Chúa Giê-su Kitô, Con Một Thiên Chúa, sinh bởi Ngôi Cha từ trước vô cùng. Người là Thiên Chúa bởi Thiên Chúa, ánh sáng bởi ánh sáng, Chúa thật bởi Chúa thật. Chịu sinh ra chứ không chịu dựng nên, đồng bản thể với Chúa Cha, nhờ Người mà muôn vật được dựng nên. Vì loài người chúng tôi, và để cứu rỗi chúng tôi, Người đã từ trời xuống thế. *(quỳ gối)* BỞI CHÚA THÁNH THẦN, NGƯỜI ĐÃ NHẬP THỂ TRONG LÒNG TRINH NỮ MARIA VÀ ĐÃ LÀM NGƯỜI. Người đã chịu đóng đinh vì chúng tôi, đã chịu tử hình và mai táng trong thời Phongxiô Philatô. Ngày thứ ba, Người đã sống lại như lời Thánh Kinh. Người đã lên trời, ngự bên hữu Chúa Cha. Và Người sẽ trở lại trong vinh quang để xét xử kẻ sống và kẻ chết, nước Người sẽ

Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas. Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et exspecto resurrectionem mortuórum. Et vitam ✠ ventúri sæculi. Amen.

không cùng. Tôi tin kính Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa và là Đấng ban sự sống, Người bởi Cha và Con mà ra, Người được phụng thờ và ca tụng với Cha và Con, Người đã dùng các Tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Giáo Hội duy nhất, thánh thiện, công giáo, và tông truyền. Tôi tin phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại, và sự sống ✠ đời sau. Amen.

Chủ tế và giáo dân làm dấu Thánh Giá.

Chủ tế quay ra giáo dân cầu chúc.

V. Dóminus vobíscum.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

R. Et cum spírítu túo.

Đ. Và ở cùng Cha.

Orémus

Ta hãy cầu nguyện

Đến đây hết phần Lễ Dự Tông.

PHẦN THỨ HAI

LỄ TÍN HỮU

CA DÂNG LỄ

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

DÂNG BÁNH

Chủ tế dâng bánh trong khi người giúp lễ lấy rượu và nước. Đoạn đặt đĩa có bánh lễ trên khăn thánh mà làm một dấu Thánh Giá trên đĩa.

Súscipe, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabílibus peccátis, et offensió nibus, et neglegéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúntis: ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

Lạy Cha rất thánh là Thiên Chúa toàn năng, hằng hữu, xin nhận của lễ tinh sạch này, tôi tớ bất xứng dâng lên Chúa hằng sống và chân thật, để đền bù vô số tội lỗi, những xúc phạm và biếng trễ của tôi, để cầu cho mọi người đang dự lễ đây, cho toàn giáo hữu còn sống và đã qua đời. Xin Chúa, vì của lễ này, cho tôi và họ được ơn cứu rỗi và được sống muôn đời. Amen.

DÂNG RƯỢU

Deus, ✠ qui humanæ
 substantiæ dignitatem
 mirabiliter condidisti, et
 mirabilis reformasti: da nobis
 per huius aquæ et vini
 mysterium, eius divinitatis esse
 consortes, qui humanitatis
 nostræ fieri dignatus est
 particeps, Iesus Christus, Filius
 tuus, Dominus noster: Qui
 tecum vivit et regnat in unitate
 Spiritus Sancti Deus: per omnia
 sæcula sæculorum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine,
 cálicem salutáris, tuam
 deprecántes cleméntiam: ut in
 conspéctu divínæ maiestátis
 tuæ, pro nostra et totius mundi
 salute, cum odóre suavitátis
 ascéndat. Amen.

*Chủ tế rót rượu vào chén rồi làm
 phép nước lã với một dấu Thánh
 Giá sau đó pha một giọt vào rượu.*

Lạy Chúa ✠ là Đấng đã sáng tạo
 chức vị con người cách lạ lùng
 và đã hồi phục nó cách lạ lùng
 hơn nữa; bởi màu nhiệm nước
 và rượu này, xin Chúa cho
 chúng tôi được thông dự vào
 thiên tính của Đấng đã đoái
 thương nhận lấy nhân tính loài
 người chúng tôi là Đức Giêsu
 Kitô Con Chúa, Chúa chúng
 tôi, Đấng hằng sống hằng trị
 cùng Đức Chúa Cha, làm một
 cùng Đức Chúa Thánh Thần
 đời đời chẳng cùng. Amen.

Trở về bàn thờ, Chủ tế dâng rượu.

Lạy Chúa, chúng tôi dâng Chúa
 chén cứu rỗi này, chúng tôi nài
 xin lòng từ bi Chúa cho chén này
 được như hương thơm bay lên
 trước tôn nhan Chúa để cứu
 chúng tôi và toàn thế giới. Amen.

In spírítu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus: et béne ✠ dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Per intercessiónem beáti Michaélis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus bene ✠ dícere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Chủ tế cúi mình tiếp tục đọc.

Lạy Chúa, với lòng khiêm nhường và thống hối, chúng tôi xin Chúa nhận lấy chúng tôi, như thể, của lễ chúng tôi dâng hôm nay được đẹp lòng Chúa, lạy Chúa là Chúa chúng tôi.

Chủ tế xin ơn Chúa Thánh Thần và làm phép lễ vật.

Lạy Đấng Thánh Hóa toàn năng, là Thiên Chúa hằng hữu, xin ngự đến và chúc ✠ phúc cho của lễ chúng tôi dâng để tôn vinh Chúa.

XÔNG HƯƠNG

Lễ trọng thể thì Chủ tế xông hương. Chủ tế làm phép hương.

Nhờ lời chuyển cầu của thánh Micae Tổng Lãnh Thiên Thần hằng đứng cầu bên bàn thờ và nhờ các thánh, xin Chúa chúc ✠ phúc cho hương này, và nhận lấy như trầm hương đẹp lòng Chúa. Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi.

Incensum istud a te benedictum
ascendat ad te, Dómine: et
descendat super nos
misericórdia tua.

Dirigátur, Dómine, orátio mea,
sicut incensum, in conspéctu
tuo: elevátio mánuum meárum
sacrificium vespertinum.

Pone, Dómine, custódiam ori
meo, et óstium circumstántiæ
lábiis meis:

Ut non declínet cor meum in
verba malítiæ, ad excusándas
excusatiónes in peccátis.

Accéndat in nobis Dóminus
ignem sui amóris, et flammam
æternæ caritátis. Amen.

Chủ tế xông hương lễ vật.

Lạy Chúa, xin cho hương Chúa
đã chúc phúc bay lên tòa Chúa,
và xin Chúa đổ lòng nhân từ
xuống cho chúng tôi.

*Chủ tế xông hương Thánh Giá
và cả bàn thờ.*

Lạy Chúa, xin cho lời tôi cầu
nguyện như hương thơm bay
lên cùng Chúa, tay tôi dâng lên
như của lễ chiều hôm.

Lạy Chúa xin giữ lưỡi tôi, xin
cho canh gác miệng tôi.

Xin đừng để lòng tôi dính bén
tục lụy, cho tôi được ơn tha tội.

*Chủ tế trả lại hương cho Thầy Phó
Tế. Thầy Phó Tế xông hương Chủ
tế và giáo dân. Trong lễ Áo Đen,
chỉ xông hương một mình Chủ tế.*

Lạy Chúa, xin đốt lửa yêu mến
Chúa trong lòng chúng tôi, cho
lòng chúng tôi cháy lên ngọn
lửa bác ái vĩnh viễn. Amen.

RỬA TAY

*Chủ tế sang bên phải bàn thờ,
rửa tay và đọc Ca Vịnh 25.*

Lavábo inter innocéntes manus
meas: et circúmdabo altáre
tuum, Dómine:

Tôi rửa tay để lòng được thanh
sạch, và tôi đứng chầu trước bàn
thờ Chúa, lạy Chúa.

Ut áudiam vocem laudis, et
enárrem univérsa mirabília tua.

Để tôi dâng lời ca tụng, và tung
hô mọi kỳ công của Chúa.

Dómine, diléxi decórem domus
tuæ et locum habitatiónis glóriæ
tuæ.

Lạy Chúa, tôi yêu vẻ tráng lệ của
nhà Chúa, và nơi vinh hiển
Chúa ngự.

Ne perdas cum ímpiis, Deus,
ánimam meam, et cum viris
sánguinum vitam meam:

Lạy Chúa, xin đừng kết án hồn
tôi như kết án người tội lỗi,
cũng đừng hủy diệt mạng sống
tôi như hủy diệt mạng sống kẻ
hung tàn.

In quorum mánibus iniquitátes
sunt: déxtera eórum repléta est
munéribus.

Tay chúng đã làm tội ác, mà còn
dám dâng của lễ.

Ego autem in innocéntia mea
ingréssus sum: rédime me et
miserére mei.

Phần tôi, tôi ăn ở liêm chính, xin
cứu thoát tôi và thương tôi.

Pes meus stetit in dirécto: in
ecclésiis benedícam te, Dómine.

Chân tôi vững bước trên đường
chân chính, và tôi sẽ ca tụng
Chúa giữa thánh đường.

*Lễ Áo Đen và Tuần Chịu Nạn
bỏ Glória Patri.*

V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

R. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiónis, et ascensiónis Iesu Christi, Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Ioannis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

X. Sáng danh Đức Chúa Cha, và Đức Chúa Con, và Đức Chúa Thánh Thần.

Đ. Như đã có trước vô cùng, và bây giờ, và hằng có, và đời đời chẳng cùng. Amen.

*Chủ tế vào giữa bàn thờ, cúi mình
dâng lại lễ vật lên Chúa Ba Ngôi.*

Lạy Ba Ngôi cực thánh, xin nhận lễ vật chúng tôi dâng kính để nhớ cuộc tử nạn, phục sinh, và lên trời của Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, và để tôn kính thánh Maria trọn đời đồng trinh, thánh Gioan Baotixita, hai thánh Tông đồ – ông thánh Phêrô và ông thánh Phaolô – cùng các thánh có di hài tại đây và hết thảy các thánh. Xin cho của lễ này làm vinh danh các thánh và cứu thoát chúng tôi. Xin cho những vị chúng tôi kính nhớ dưới đất này bầu cử cho chúng tôi ở trên trời. Nhờ cũng một Chúa Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

ANH CHỊ EM HÃY CẦU NGUYỆN

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis, ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

V. ... per ómnia sácula sæculórum.

R. Amen.

Chủ tế quay ra mời gọi giáo dân cầu nguyện.

Anh chị em hãy cầu nguyện, để lễ vật của tôi, cũng là của anh chị em, được Thiên Chúa là Cha toàn năng chấp nhận.

Giáo dân thưa.

Xin Chúa nhận lễ vật bởi tay Cha, để ca tụng, tôn vinh danh Chúa, và mưu ích cho chúng tôi cùng toàn thể Hội Thánh Người.

Chủ tế đọc nhỏ tiếng.

Amen.

KINH DÂNG LỄ

Chủ tế cao tiếng đọc

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

X. ... đời đời chẳng cùng.

Giáo dân đáp.

Đ. Amen.

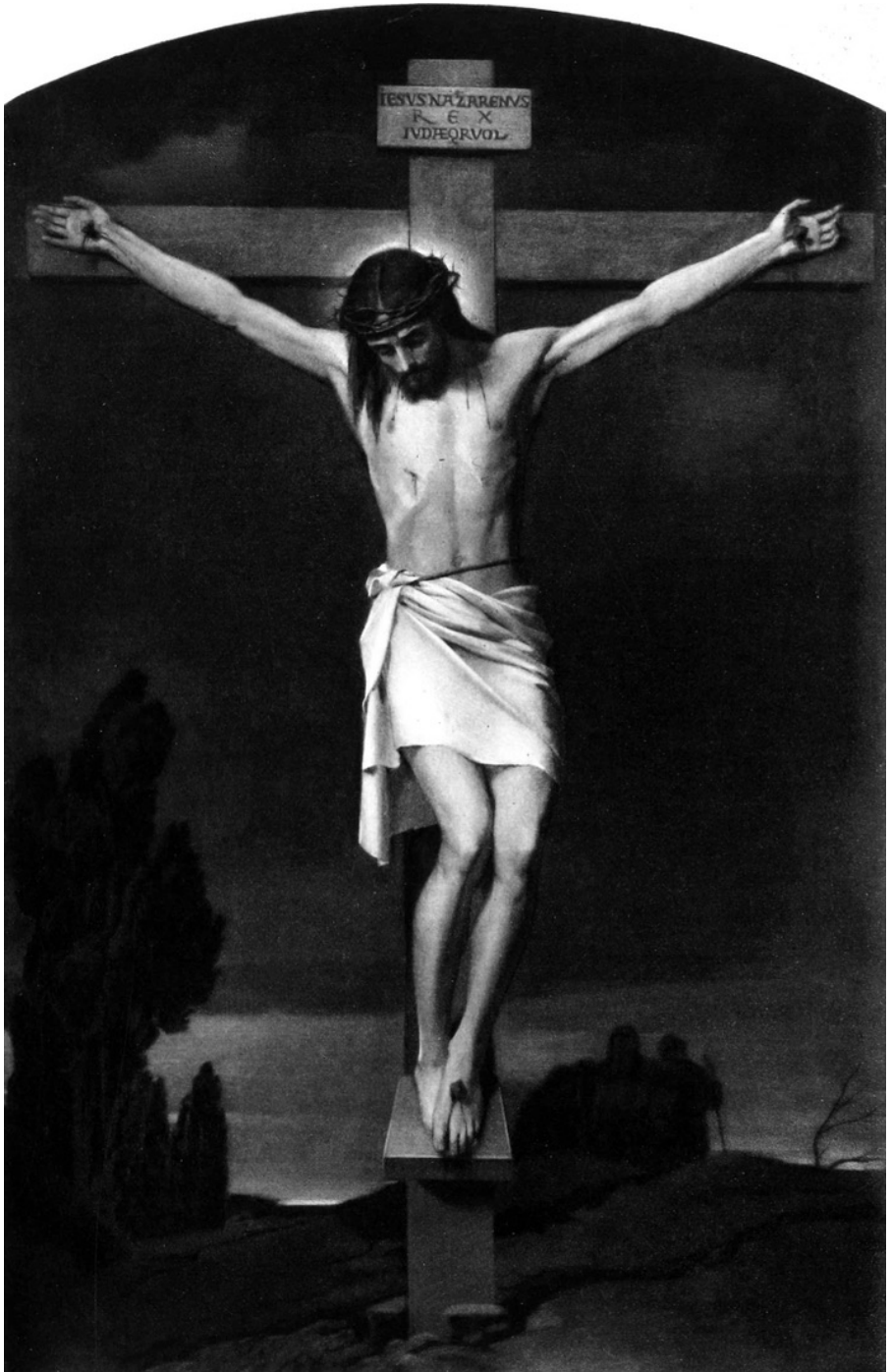
KINH TIỀN TỤNG

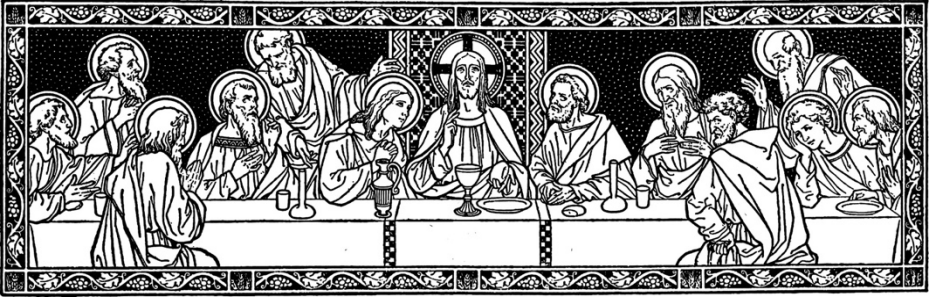
V. Dóminus vobíscum.	X. Chúa ở cùng anh chị em.
R. Et cum spírítu tuo.	Đ. Và ở cùng Cha.
V. Sursum corda.	X. Hãy nâng tâm hồn lên.
R. Habémus ad Dóminum.	Đ. Chúng tôi đang hướng về Chúa.
V. Grátias agámus Dómino, Deo nostro.	X. Hãy tạ ơn Chúa là Thiên Chúa chúng ta.
R. Dignum et iustum est.	Đ. Thật là chính đáng.

Xem tiếp trang 64

KINH SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus, Deus Sábaoth.	Thánh, Thánh, Thánh, Chúa là Thiên Chúa các đạo binh.
Pleni sunt cæli et terra glória tua.	Trời đất đầy vinh quang Chúa.
Hosánna in excélsis.	Hoan hô Chúa trên các tầng trời.
Benedíctus, qui venit in nómine Dómini.	Chúc tụng Đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hosánna in excélsis.	Hoan hô Chúa trên các tầng trời.





LỄ QUY

TE ÍGITUR

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplīces rogámus, ac pétimus, *osculatur Altare et, iunctis manibus ante pectus, dicit:* uti accépta hábeas et benedícas, *Signat ter super Hostiam et Calicem simul, dicens:* hęc ✠ dona, hęc ✠ múnera, hęc ✠ sancta sacrificia illibáta, *Extensis manibus prosequitur:* n primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe

Chủ tế cúi đầu, hôn bàn thờ, làm phép lễ vật và đọc Lễ Quy.

Lạy Cha chí nhân, nhờ Đức Giêsu Kitô, Con Chúa, Chúa chúng tôi, *Chủ tế hôn bàn thờ, chấp tay lại và đọc:* Chúng tôi nài xin Chúa thương nhận *làm dấu Thánh Giá ba lần một trật trên Bánh và Chén Thánh khi đọc:* và ban phúc cho những lễ ✠ dâng, tế ✠ vật và hiến ✠ vật thánh sạch này. *Chủ tế giang tay đọc tiếp:* Chúng tôi dâng những lễ vật này, trước là cầu cho Hội Thánh Công Giáo của Chúa, xin Chúa ban hòa bình, bảo vệ, hiệp nhất, và cai trị Hội Thánh khắp hoàn cầu, cùng với tôi tớ

terrárum: una cum famulo tuo
Papa nostro *N.* et Antístite
nostro *N.* et ómnibus
orthodóxis, atque cathólicæ et
apostólicæ fidei cultóribus.

Chúa là Đức Giáo Hoàng *T.* và
Đức Giám Mục *T.* chúng tôi,
cùng mọi đấng trung thành gìn
giữ Đức Tin Công Giáo và
Tông Truyền.

MEMÉNTO

Commemoratio pro vivis

Meménto, Dómine, famulórum
famularúmque tuarum *N.* et *N.*
Iungit manus, orat
aliquantulum pro quibus orare
intendit, deinde manibus
extensis proseguitur: et ómnium
circumstántium, quorum tibi
fides cógnita est et nota devótió,
pro quibus tibi offérimus: vel
qui tibi ófferunt hoc sacrificium
laudis, pro se súisque ómnibus:
pro redemptióne animárum
suárum, pro spe salutís et
incolumitátis suæ: tibíque
reddunt vota sua æténo Deo,
vivo et vero.

Nhớ kẻ sống

Lạy Chúa, xin nhớ đến những tôi
tớ nam nữ của Chúa là *T.* và *T.*
Chủ tế chấp tay cầu nguyện giây
lát cho những kẻ mà Chủ tế có ý
cầu nguyện, đoạn giang tay đọc
tiếp: và mọi người đang sum họp
nơi đây, mà Chúa nhận biết đức
tin của họ và thấu hiểu lòng sốt
mến của họ. Chúng tôi dâng thay
hoặc chính họ dâng lên Chúa lễ
vật ca tụng này, cầu cho chính
mình và cho mọi người thân
thuộc của họ, hầu linh hồn của
họ được ơn cứu rỗi, được an lành
như lòng mong ước, và chúc
tụng Chúa là Thiên Chúa hằng
hữu, hằng sống và chân thật.

COMMUNICANTES

Xem tiếp trang 84

HANC ÍGITUR

Hanc ígitur oblationem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. *Iungit manus* Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Hanc ígitur oblationem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus ob diem, in qua Dóminus noster Iesus Christus trádidit discíplis suis Córporis et Sánguinis sui mystéria celebránda: quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege

Đặt hai tay trên lễ vật và đọc:

Vì vậy, lạy Chúa, xin khoan hồng chấp nhận lễ vật của chúng tôi, là tôi tớ Chúa, và của toàn thể gia đình Chúa, xin an bài cho đời chúng tôi được sống trong bình an của Chúa, cứu chúng tôi thoát khỏi án phạt đời đời, và thân nhận chúng tôi vào đoàn những người Chúa chọn. *Chủ tế chấp tay lại* Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

Thứ Năm Tuần Thánh thì đọc:

Vì vậy, lạy Chúa, xin khoan hồng chấp nhận lễ vật của chúng tôi, là tôi tớ Chúa, và của toàn thể gia đình Chúa, chúng tôi dâng lên Chúa lễ vật này, nhân ngày Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, đã trao cho các môn đệ được quyền cử hành máu nhiệm Mình và Máu Người, xin an bài cho đời chúng tôi được sống trong bình an của Chúa, cứu chúng tôi thoát khỏi án phạt đời đời, và thân nhận

numerári. *Iungit manus* Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignatus es ex aqua et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissionem omnium peccatórum, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. *Iungit manus* Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

chúng tôi vào đoàn những người Chúa chọn. *Chủ tế chấp tay lại* Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

Từ lễ Vọng Phục Sinh cho đến hết tuần bát nhật và từ lễ Vọng Hiện Xuống cho đến hết tuần bát nhật thì đọc:

Vì vậy, lạy Chúa, xin khoan hồng chấp nhận lễ vật của chúng tôi, là tôi tớ Chúa, và của toàn thể gia đình Chúa, chúng tôi dâng lên Chúa lễ vật này, cũng có ý cầu cho những người đã được Chúa thương ban ơn tha thứ mọi tội lỗi, tái sinh bởi nước và Thánh Thần, xin an bài cho đời chúng tôi được sống trong bình an của Chúa, cứu chúng tôi thoát khỏi án phạt đời đời, và thân nhận chúng tôi vào đoàn những người Chúa chọn. *Chủ tế chấp tay lại* Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

QUAM OBLATIÓNEM

Et, minibus junctis, prosequitur:

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quásumus, *Signat ter super Oblata* bene ✠ díctam, adscíp ✠ tam, ra ✠ tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: *Signat semel super Hostiam* ut nobis Cor ✠ pus, et semel super Calicem, et San ✠ guis fiat dilectíssimi Fílii tui, *Iungit manus* Dómini nostri Iesu Christi.

Vãn chắp tay và đọc:

Lạy Chúa, xin đoái thương *Chủ tế làm ba dấu Thánh Giá trên lễ vật* ban ✠ phúc, chắp ✠ nhận, và chuẩn ✠ y cho lễ vật này được hoàn hảo và đẹp lòng Chúa, *Chủ tế làm một dấu Thánh Giá trên Bánh và tương tự với Chén* hầu trở nên cho chúng tôi ✠ Mình và ✠ Máu Con yêu dấu Chúa, là Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi.

QUI PRÍDIE

Qui pridie quam paterétur, *Accipit Hostiam* accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, *Elevat oculos ad caelum* elevátis óculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, *Caput inclinát* tibi grátias agens, *Signat super Hostiam* bene ✠ díxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens: Accípite, et manducáte ex hoc omnes.

Hôm trước ngày chịu nạn, *cầm lấy Bánh* Người cầm bánh trong tay thánh thiện khả kính, *ngước mắt lên* ngước mắt lên trời, nhìn Chúa là Chúa Cha toàn năng của Người, *cúi đầu* tạ ơn Chúa, ✠ đọc lời chúc tụng, bẻ ra và trao cho các môn đệ mà phán: Tất cả hãy lãnh nhận mà ăn.

Qui pridie, quam pro nostra
omniumque salute pateretur,
hoc est hodie, *Accipit Hostiam*
accipit panem in sanctas ac
venerabiles manus suas, *Elevat*
oculos ad caelum elevatis oculis
in caelum ad te Deum, Patrem
suum omnipotentem, *Caput*
inclinat tibi gratias agens,
Signat super Hostiam bene ✠
dixit, fregit, dedique discipulis
suis, dicens: Accipite, et
manducate ex hoc omnes.

**HOC EST ENIM
CORPUS MEUM**

Thứ Năm Tuần Thánh thì đọc:

Hôm trước ngày chịu nạn để
cứu độ chúng tôi và mọi người,
tức là ngày hôm nay, *cầm lấy*
Bánh Người cầm bánh trong tay
thánh thiện khả kính, *ngước mắt*
lên ngước mắt lên trời, nhìn
Chúa là Chúa Cha toàn năng
của Người, *cúi đầu* tạ ơn Chúa,
✠ đọc lời chúc tụng, bẻ ra và
trao cho các môn đệ mà phán:
Tất cả hãy lãnh nhận mà ăn.

*Hai tay cầm hình bánh bằng
ngón cái và ngón trỏ, đọc lời
Truyền Phép rõ ràng và thận
trọng trên hình bánh cầm nơi tay,
và đồng thời trên tất cả các hình
bánh dọn sẵn để Truyền Phép.*

**VÌ NÀY LÀ
MÌNH TA**

*Đọc xong các lời trên, Chủ tế bái
gối rồi đứng dậy mà nâng hình
bánh đã Truyền Phép lên cho
giáo dân thờ lạy, đoạn đặt trên
khăn thánh rồi lại bái gối thờ*

lay. Kể từ lúc này, Chủ tế buộc giữ chặt ngón cái và ngón trỏ dính lại với nhau cho đến khi rửa các ngón ấy, chỉ trừ khi cầm Mình Thánh Chúa.

SÍMILI MODO

Símili modo postquam cenátum est, *Ambabus manibus accipit Calicem* accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas: *item Caput inclinát* item tibi grátias agens, *Sinistra tenens Calicem, dextera signat super eum* bene ✠ díxit, dedítque discíplulis suis, dicens: Accípite, et bíbite ex eo omnes.

Profert verba consecrationis super Calicem, attente, continue, et secrete, tenens illum parum elevatum.

**HIC EST ENIM
CALIX SANGUINIS MEI,
NOVI ET ÆTERNI
TESTAMENTI:**

Đoạn mở Chén Thánh và đọc:

Cùng một thể thức ấy, sau bữa ăn tối, *hai tay cầm lấy Chén Thánh* Người cầm chén quý trọng này trong tay thánh thiện khả kính, *cầm Chén Thánh bằng tay trái còn tay phải làm dấu Thánh Giá và cúi đầu* cũng tạ ơn Chúa, ✠ đọc lời chúc tụng, và trao cho các môn đệ mà phán: Tất cả hãy lãnh nhận mà uống.

Chủ tế nâng Chén Thánh lên một chút, và đọc lời Truyền Phép trên Chén Thánh cách thận trọng và liên tục.

**VÌ NÀY LÀ
CHÉN MÁU TA,
MÁU TÂN ƯỚC
VÀ VĨNH CỬU,**

**MYSTERIUM FIDEI:
QUI PRO VOBIS ET PRO
MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM
PECCATORUM**

Genuflexus adorat: surgit, ostendit populo, deponit, cooperit, et genuflexus iterum adorat. Quibus verbis prolatis, deponit Calicem super Corporale, et dicens secreta:

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

**MẦU NHIỆM ĐỨC TIN,
SẼ ĐỔ RA
CHO CÁC CON
VÀ NHIỀU NGƯỜI
ĐƯỢC THA TỘI**

Sau khi bái gối thờ lạy, Chủ tế nâng Chén Thánh lên cho giáo dân xem thấy mà thờ lạy Máu Thánh Chúa, đoạn đặt xuống khăn thánh, đặt lại rồi bái gối thờ lạy lần nữa, và đọc với giọng nhỏ:

Mỗi khi làm việc này, các con hãy làm để nhớ đến Ta.

UNDE

Deinde disiunctis manibus dicit:

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiόνis, sed et in cælos gloriósæ ascensiόνis: offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, *Iungit manus, et signat ter super Hostiam, et Calicem simul, dicens*

Chủ tế giang hai tay ra và đọc:

Vì thế, lạy Chúa, chúng tôi là tôi tớ Chúa, và toàn thể dân thánh Chúa, kính nhớ cuộc khổ hình hồng phúc, sự sống lại từ cõi chết và lên trời vinh hiển của Đức Kitô, Con Chúa, Chúa chúng tôi. Chúng tôi lựa chọn trong những của Chúa đã ban mà dâng lên trước tôn nhan uy linh Chúa, *Chủ tế chấp tay lại và làm ba dấu Thánh Giá trên Bánh và Chén*

hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠
sanctam, hóstiam ✠
immaculátam: *Signat semel
super Hostiam, dicens Panem ✠
sanctum vitæ æternæ, et semel
super Calicem, dicens et Cálicem
✠ salutis perpétuæ.*

lễ vật thanh ✠ khiết, lễ vật thánh
✠ thiện, lễ vật tinh ✠ tuyền,
*làm một dấu Thánh Giá trên
Bánh Bánh ✠ thánh ban sự sống
vĩnh cửu và làm một dấu Thánh
Giá trên Chén Chén ✠ cứu rỗi
muôn đời.*

SUPRA QUAE

Extensis manibus prosequitur:

Supra quæ propítio ac seréno
vultu respícere dignéris: et
accépta habére, sicúti accépta
habére dignátus es múnera púeri
tui iusti Abel, et sacrificium
Patriárchæ nostri Abrahæ: et
quod tibi óbtulit summus
sacérdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium,
immaculátam hóstiam.

Chủ tế giang hai tay và đọc:

Xin Chúa nhân từ và khoan hậu
đoái nhìn những lễ vật này. Xin
thương nhận như đã nhận lễ vật
của Abel tôi trung của Chúa, lễ
vật của Abraham tổ phụ chúng
tôi, lễ vật thánh thiện và tinh
tuyền của Melkisêđê Thầy Cả
thượng phẩm của Chúa.

SÚPPLICES

*Profunde inclinatus, iunctis
manibus et super Altare positus,
dicit:*

Súpplices te rogámus,
omnípotens Deus: iube hæc

*Chủ tế cúi mình sâu, chắp hai
tay lại rồi để trên bàn thờ, và
đọc:*

Lạy Chúa toàn năng, chúng tôi
nài xin Chúa sai Sứ Thần dâng

perférrí per manus sancti Angeli
tui in sublímé altáre tuum, in
conspéctu divínæ maiestátis
tuæ: ut, quotquot *Osculatur*
Altare ex hac altáris
participatióne sacrosánctum
Fílii tui, *Iungit manus, et signat*
semel super Hostiam, et semel
super Calicem Cor ✠ pus, et Sán
✠ guinem sumpsérimus,
Seipsum signat, dicens omni
benedictiÓne cælésti et grátia
repleámur. *Iungit manus* Per
eúndem Christum, Dóminum
nostrum. Amen.

lễ vật này lên bàn thờ cao sang,
trước tôn nhan uy linh Chúa, để
hết thấy *Chủ tế cúi xuống hôn*
bàn thờ khi tham dự bàn tiệc
này, là rước *Chủ tế chấp tay lại*
và làm một dấu Thánh Giá trên
Bánh rồi tiếp tục làm tương tự
như vậy với Chén Mình ✠
Thánh và Máu ✠ Thánh Con
Chúa. *Chủ tế làm dấu Thánh*
Giá trên mình và đọc Chúng tôi
được tràn đầy ân phúc bởi trời.
Chủ tế chấp tay lại Nhờ cũng
một Đức Kitô, Chúa chúng tôi.
Amen.

MEMÉNTO ETIAM

Commemoratio pro defunctis

Meménto étiam, Dómine,
famulórum famularúmque
tuárum *N.* et *N.*, qui nos
præcessérunt cum signo fidei, et
dórmíunt in somno pacis.
Iungit manus, orat
aliquántulum pro iis defunctis,
pro quibus orare intendit, deinde
extensis manibus prosequitur
Ipsis, Dómine, et ómnibus in

Nhớ kẻ đã qua đời

Lạy Chúa, xin cũng nhớ đến
những tôi tớ nam nữ của Chúa
là *T.* và *T.* được ghi dấu Đức Tin,
đã ra đi trước chúng tôi, và đang
nghỉ giấc bình an. *Chủ tế chấp tay*
lại, cầu nguyện giây lát cho
những kẻ đã qua đời mà Chủ tế
có ý cầu nguyện, rồi giang tay ra,
đọc tiếp Lạy Chúa, chúng tôi xin
Chúa thương ban cho các linh

Christo quiescéntibus locum
refrigérii, lucis, et pacis, ut
indúlgeas, deprecámur. *Iungit
manus, et caput inclinat, dicens*
Per eúndem Christum,
Dóminum nostrum. Amen.

hồn ấy, và tất cả những người
nghỉ an trong Chúa Kitô, được
vào nơi mát mẻ sáng láng và bình
an. *Chủ tế chấp tay lại, cúi đầu và
đọc* Nhờ cũng một Đức Kitô,
Chúa chúng tôi. Amen.

NOBIS QUOQUE

*Manu dextera percutit sibi
pectus, elata aliquantulum voce
dicens:*

*Chủ tế dùng tay phải đấm ngực,
và nâng giọng cao và to hơn một
chút rồi đọc:*

Nobis quoque peccatóribus
*Extensis manibus ut prius, secreta
prosequitur* fámulis tuis, de
multítudine miseratiónum
tuárum sperántibus, partem
áliquam et societátem donáre
dignéris, cum tuis sanctis
Apóstolis et Martýribus: cum
Ioánne, Stéphano, Matthía,
Bárnaba, Ignátio, Alexándro,
Marcellíno, Petro, Felicitáte,
Perpétua, Agatha, Lúcia,
Agnéte, Cæcília, Anastásia, et
ómnibus Sanctis tuis: intra
quorum nos consórtium, non
æstimátor mériti, sed véniaë,
quásumus, largítor admítte.

Cả chúng tôi nữa, là tôi tớ tội lỗi,
*giang tay lại và tiếp tục đọc thầm
như trước* hy vọng vào lượng từ
bi Chúa, xin thương ban cho
chúng tôi được chung phần với
các thánh Tông đồ và Tử đạo:
thánh Gioan, thánh Stêphanô,
thánh Matthia, thánh Bạcnaba,
thánh Inhaxiô, thánh Alexanđrô,
thánh Marcellinô, thánh Phêrô,
thánh Fêlicitatê, thánh Pêcpétua,
thánh Agata, thánh Luxia, thánh
Agnêtê, thánh Cêcilia, thánh
Anatasia, và toàn thể các thánh,
xin Chúa đừng đoán xét theo
công trạng chúng tôi, nhưng
rộng lòng tha thứ mà nhận

Iungit manus Per Christum,
Dóminum nostrum.

chúng tôi vào đoàn thể các thánh.
Chủ tế chấp tay lại Nhờ Đức
Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

KẾT LỄ QUY

Per quem hæc ómnia, Dómine,
semper bona creas, *Signat ter
super Hostiam, et Calicem simul,
dicens* sancti ✠ ficas, vivi ✠ ficas,
bene ✠ dícis et præstas nobis.

*Discooperit Calicem, genuflectit,
accipit Hostiam inter pollicem et
indicem manus dexteræ: et
tenens sinistra Calicem, cum
Hostia signat ter a labio ad
labium Calicis, dicens:*

Per ip ✠ sum, et cum ip ✠ so, et
in ip ✠ so, *cum ipsa Hostia
signat bis inter se et Calicem,
dicens* est tibi Deo Patri ✠
omnipoténti, in unitáte Spíritus
✠ Sancti, *Elevans parum
Calicem cum Hostia, dicit* omnis
honor, et glória. *ponit Hostiam,
Calicem Palla cooperit,
genuflectit, surgit, et dicit
intelligibili voce vel cantat:*

Per ómnia sæcula sæculórum.
R. Amen.

Lạy Chúa, nhờ Người, Chúa
hằng tác tạo những của này,
Chúa thánh ✠ hóa, ban sức ✠
sống, chúc ✠ phúc và ban phát
cho chúng tôi.

*Chủ tế mở Chén, bái gối, rồi cầm
lấy Bánh bằng ngón cái và ngón
trỏ của tay phải rồi đưa lên
miệng Chén, và cầm lấy Chén
bằng tay trái, làm ba dấu Thánh
Giá trên miệng Chén và đọc:*

Chính nhờ ✠ Người, với ✠
Người, và trong ✠ Người, mà
mọi chúc tụng và vinh quang
đều quy về Chúa, *Chủ tế làm
hai dấu Thánh Giá giữa ngực
và Chén* là Cha ✠ toàn năng,
cùng với Chúa ✠ Thánh Thần
*Chủ tế nâng Chén và Bánh lên
một chút. Đặt lại Bánh vào khăn
thánh, đẩy Chén lại, và bái gối rồi
đứng lên, đọc hoặc hát lớn tiếng:*

Đời đời chẳng cùng.
Đ. Amen.

KINH LẠY CHA

Lungit manus

Orémus: Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audémus dícere:

Extendit manus

Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem,

R. Sed líbera nos a malo.

Sacerdos secreta dicit Amen.

Chủ tế chắp tay lại

Ta hãy cầu nguyện: Vâng lệnh Chúa Cứu Thế và theo thể thức Người dạy, chúng tôi dám nguyện rằng: *Chủ tế giơ tay ra:*

Lạy Cha chúng tôi ở trên trời, chúng tôi nguyện danh Cha cả sáng, nước Cha trị đến, vâng ý Cha dưới đất bằng trên trời vậy. Xin Cha cho chúng tôi rày hằng ngày dùng đủ, và tha nợ chúng tôi, như chúng tôi cũng tha kẻ có nợ chúng tôi, lại chớ đến chúng tôi sa chước cám dỗ,

Đ. Bèn chữa chúng tôi cho khỏi sự dữ.

Chủ tế đáp thầm Amen.

LÍBERA NOS

Chủ tế cầm đĩa thánh bằng ngón trỏ và ngón giữa rời đợc:

Líbera nos, quásumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præsentibus et futúris: et intercedénte beáta et

Lạy Chúa, xin chữa chúng tôi khỏi mọi sự dữ đã qua, bây giờ và sau này. Nhờ lời cầu bầu của Thánh Nữ hiển vinh Maria, Mẹ

gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, *Signat se cum Patena a fronte ad pectus* da propítius pacem in diébus nostris: *Patenam osculatur* ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. *Submittit Patenam Hostiae, discooperit Calicem, genuflectit, surgit, accipit Hostiam, et eam super Calicem tenens utraque manu, frangit per medium, dicens:* Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. *Et mediam partem, quam in dextera manu tenet, ponit super Patenam. Deinde ex parte, quae in sinistra remanserat, frangit particulam, dicens:* Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus. *Aliam mediam partem, quam in sinistra manu habet, adiungit mediae super Patenam*

Thiên Chúa, trọn đời đồng trình, các thánh Tông đồ Phêrô và Phaolô và Anrê cùng toàn thể các thánh, *Chủ tế làm dấu Thánh Giá bằng đĩa thánh* xin Chúa đoái thương ban bình an cho những ngày chúng tôi đang sống, *Chủ tế hôn đĩa thánh* để nhờ lượng từ bi Chúa nâng đỡ, chúng tôi luôn luôn thoát khỏi tội lỗi, và được yên ổn khỏi mọi biến loạn. *Chủ tế đặt đĩa thánh dưới Bánh, mở Chén, bái gối rồi đứng dậy, cầm Bánh và bẻ ngay giữa trên miệng Chén và đọc:* Nhờ cũng một Đức Giêsu Kitô, Con Chúa, Chúa chúng tôi, *Chủ tế đặt một nửa Bánh đang được cầm bởi tay phải lên đĩa thánh, và bẻ một phần nhỏ từ nửa còn lại đang được cầm bởi tay phải và đọc:* Đấng hằng sống hằng trị cùng Chúa, làm một với Chúa Thánh Thần *Chủ tế đặt phần Bánh đang được cầm bởi tay trái lên đĩa thánh, và giữ phần nhỏ vừa bẻ bởi tay phải, cầm Chén bằng tay trái và đọc*

positæ, et particulam parvam dextera retinens super Calicem, quem sinistra per nodum infra cuppam tenet, dicit intellegibili voce vel cantat: Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Cum ipsa particula signat ter super Calicem, dicens:

V. Pax ✠ Dómini sit ✠ semper ✠ vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Particulam ipsam immittit in Calicem, dicens secreta:

Hæc commíxtio, et consecrátio Córporis et Sánguini Dómini nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérrnam. Amen.

Cooperit Calicem, genuflectit, surgit, et inclinatus Sacramento, iunctis manibus, et ter pectus percutiens, intellegibili voce dicit:

hoặc hát lớn tiếng: đời đời chẳng cùng.

Đ. Amen.

Chủ tế làm dấu Thánh Giá bằng phần nhỏ trên Chén và đọc:

X. Xin bình ✠ an của Chúa hằng ✠ ở cùng ✠ anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

Chủ tế bỏ phần nhỏ vào Chén, và đọc:

Xin Mình và Máu Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, đã hòa hợp và truyền phép mà chúng tôi sắp được lãnh nhận đây, dẫn đưa chúng tôi đến sự sống muôn đời. Amen.

Chủ tế dậy Chén, bái gối, đứng dậy, và đấm ngực khi đọc mỗi câu sau:

KINH CHIÊN THIÊN CHÚA

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian, xin thương xót chúng tôi.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian, xin thương xót chúng tôi.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian, xin ban bình an cho chúng tôi.

Lễ áo Đen thì đọc:

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona eis réquiem.

Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian, xin cho các linh hồn được an nghỉ.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona eis réquiem.

Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian, xin cho các linh hồn được an nghỉ.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona eis réquiem sempitérnám.

Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian, xin cho các linh hồn được an nghỉ muôn đời.

XIN ƠN BÌNH AN

Đoạn Chủ tế chắp hai tay để trên bàn thờ và đọc. Trong lễ áo Đen thì bỏ lời nguyện sau đây:

Dómine Iesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Chúa đã phán bảo các Tông đồ Chúa rằng: “Ta để lại bình an cho các người, Ta ban bình an của Ta cho các người.” Xin đừng chấp tội chúng tôi nhưng xin trông đến đức tin của Hội Thánh Chúa và ban bình an và hiệp nhất như ý Chúa. Chúa là Đấng hằng sống hằng trị đời đời chẳng cùng. Amen.

DỌN MÌNH RƯỚC LỄ

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permittas: Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

Lạy Đức Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống, bởi ý Chúa Cha với sự cộng tác của Chúa Thánh Thần, Chúa đã chết để ban sự sống cho thế gian, xin vì Mình và Máu cực thánh mà cứu tôi khỏi mọi tội lỗi và mọi sự dữ. Xin cho tôi hằng tuân the giới răn Chúa và không bao giờ xa cách Chúa. Chúa là Đấng hằng sống hằng trị đời đời chẳng cùng. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indígnus súmerē præsúmo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sæculórum. Amen.

Lạy Chúa Giêsu Kitô, tiếp rước Chúa là một việc tôi chẳng đáng, nhưng xin đừng để tôi phải phạt, một nhờ lòng từ bi Chúa, xin bảo vệ hồn xác tôi, và nên thuốc chữa bệnh tật tôi. Chúa là Đấng hằng sống hằng trị cùng Chúa Cha và Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

CHỦ TẾ RƯỚC LỄ

Genuflectit, surgit, et dicit:

Panem cælestem accípíam, et nomen Dómini invocábo.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. *(iii)*

Chủ tế bái gối, đứng dậy và đọc:

Tôi sẽ chịu lấy Bánh bởi trời, và sẽ cầu khẩn danh Chúa.

Chủ tế hơi cúi mình, rồi cầm lấy cả hai nửa Bánh bằng ngón cái và ngón trỏ của tay trái, và cầm đĩa thánh bằng ngón trỏ và ngón giữa; đọc hơi lớn tiếng ở đầu câu này, và mỗi lần đều đấm vào ngực:

Lạy Chúa, tôi không đáng được Chúa ngự vào nhà tôi, nhưng xin Chúa phán một lời, thì linh hồn tôi được lành sạch. *(3 lần)*

Postea dextera se signans cum Hostia super Patenam, dicit:

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Et se inclinans, reverenter sumit ambas partes Hostiae: quibus sumptis, deponit Patenam super Corporale, et erigens se iungit manus, et quiescit aliquantulum in meditatione Sanctissimi Sacramenti.

Deinde discooperit Calicem, genuflectit, colligit fragmenta, si quæ sint, extergit Patenam super Calicem, interim dicens:

Quid retríbuam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Accipit Calicem manu dextera, et eo se signans, dicit:

Chủ tế làm dấu Thánh Giá trên đĩa thánh đang được cầm bởi tay trái và làm dấu bằng tay phải đang cầm Bánh:

Xin Mình Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, gìn giữ linh hồn tôi cho được sống đời đời. Amen.

Chủ tế cúi mình rước Mình Thánh cách cung kính, sau đó ngài để đĩa thánh xuống trên khăn thánh, đứng thẳng lên, chắp tay lại, thỉnh lặng suy niệm về Thánh Thể trong giây lát.

Chủ tế mở Chén, bái gối, gạt sạch khăn thánh và đĩa thánh vào Chén, và đọc:

Tôi biết lấy gì cảm tạ Chúa, vì những ơn lành Chúa đã ban cho tôi. Tôi sẽ nhận chén cứu rỗi, và sẽ cầu danh Chúa. Tôi sẽ ca tụng và kêu cầu danh Chúa, và tôi sẽ thoát khỏi tay địch thù.

Chủ tế cầm lấy Chén bằng tay phải mà đọc:

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérrnam. Amen.

Et sinistra supponens Patenam Calici, reverenter sumit totum Sanguinem cum particula. Quo sumpto, si qui sunt communicandi, eos communicet, antequam se purificet.

Xin Máu Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, gìn giữ linh hồn tôi cho được sống đời đời. Amen.

Chủ tế dùng tay trái để nâng đĩa thánh dưới Chén, cung kính rước hết Máu Thánh và phần nhỏ cùng vụn Bánh đã được hòa vào trong đó. Nếu có giáo dân rước lễ, thì Chủ tế cho họ rước lễ trước khi rửa tay.

GIÁO DÂN RƯỚC LỄ

(nếu không có giáo dân rước lễ thì bỏ phần này)

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes

Giúp lễ đọc Kinh Cáo Mình:

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Tôi cáo mình cùng Đức Chúa Trời phép tắc vô cùng và rất thánh Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh, cùng thánh Micae Tổng Lãnh Thiên Thần, cùng ông thánh Gioan Baotixita, cùng hai ông thánh Tông đồ – ông thánh Phêrô và ông thánh Phaolô – cùng các thánh, (tôi lại cáo mình cùng Cha), vì tôi đã phạm tội nhiều, lòng động, lòng lo, miệng nói, mình làm: lỗi tại tôi, lỗi tại tôi, lỗi tại tôi mọi

Sanctos, et te, pater, oráre pro
me ad Dóminum, Deum
nostrum.

V. Misereátur vestri
omnípotens Deus, et, dimíssis
peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam ætérrnam.

R. Amen.

V. Indulgéntiam, ✠
absolutiónem et remissionem
peccatórum nostrórum tríbuat
nobis omnípotens et miséricors
Dóminus.

R. Amen.

đàng. Vì vậy tôi xin rất thánh
Đức Bà Maria trọn đời đồng
trình, thánh Micae Tổng Lãnh
Thiên Thần, ông thánh Gioan
Baotixita, hai ông thánh Tông
đồ – ông thánh Phêrô và ông
thánh Phaolô – và các thánh,
(tôi lại xin Cha), cầu cùng Đức
Chúa Trời là Chúa chúng tôi
tha tội cho tôi cùng. Amen.

*Chủ tế quay mặt ra xin Chúa
thứ tha tội lỗi cho mọi người.*

X. Xin Chúa toàn năng xót
thương, tha tội, và dẫn đưa anh
chị em về cõi trường sinh.

Đ. Amen.

X. Xin Chúa toàn năng và từ bi,
ân xá, ✠ miễn thứ, và tha tội
chúng tôi.

Đ. Amen.

*Chủ tế bái quỳ, cầm bình thánh,
lấy Minh Thánh từ đó, trở mặt
ra và giơ cao lên đọc lớn tiếng
rằng:*

V. Ecce Agnus Dei, ecce, qui tollit peccáta mundi.

R. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. *(iii)*

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérrnam. Amen.

X. Đây là Chiên Thiên Chúa, đây là Đấng gánh tội trần gian.

Đ. Lạy Chúa, tôi không đáng được Chúa ngự vào nhà tôi, nhưng xin Chúa phán một lời, thì linh hồn tôi được lành sạch. *(3 lần)*

Khi trao Mình Thánh cho mỗi người thì vị Linh mục đọc:

Xin Mình Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, gìn giữ linh hồn con cho được sống đời đời. Amen.

TRÁNG CHÉN

Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérrnum.

Interim porrigit Calicem ministro, qui infundit in eo parum vini, quo se purificat: deinde prosequitur:

Khi rước lễ xong, Chủ tế gạt sạch đĩa hứng, đĩa thánh, bình thánh vào Chén, và đọc thầm như trước:

Lạy Chúa, xin cho lòng chúng tôi được trong sạch đón nhận Đấng miệng chúng tôi vừa tiếp rước, xin cho ơn Chúa ban ở đời này trở nên phương thuốc đưa chúng tôi về nơi muôn đời.

Đang khi ấy, Chủ tế đưa Chén cho người giúp lễ rót vào một ít rượu, đoạn uống và đọc:

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

Abluit et extergit digitos, ac sumit ablutionem: extergit os et Calicem, quem, plicato Corporali, operit et collocat in Altari ut prius: deinde prosequitur Missam.

Lạy Chúa, xin cho Mình Chúa tôi đã ăn và Máu Chúa tôi đã uống thấm nhập vào tâm can tôi, lúc này tôi đã được bổ dưỡng bằng nhiệm tích tinh tuyền và thánh thiện, xin đừng để lại một vết nhơ tội lỗi nào trong linh hồn tôi, Chúa là Đấng hằng sống hằng trị đời đời chẳng cùng. Amen.

Chủ tế rửa và lau ngón tay, đoạn uống nước tráng chén, lau miệng và Chén, xếp khăn thánh, phủ và để Chén giữ bàn thờ như trước. Rồi tiến đến bên phải bàn thờ đọc lời nguyện từ Sách Lễ.

CA CHỊU LỄ

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

KINH TẠ LỄ

Chủ tế hôn bàn thờ, quay ra phía giáo dân, và đọc hoặc hát:

V. Dóminus vobíscum.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

R. Et cum spírítu túo.

Đ. Và ở cùng Cha.

Orémus

Chủ tế quay vào bàn thờ và đọc:

Ta hãy cầu nguyện:

Per Dóminum nostrum Iesum
Christum, Fílium tuum: qui
tecum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

R. Amen.

Qui vivis et regnas cum Deo
Patre in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

R. Amen.

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

Cuối lời nguyện thường đọc:

Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa
cùng là Chúa chúng tôi, Đấng
hằng sống hằng trị, làm một
cùng Đức Chúa Thánh Thần
đời đời chẳng cùng.

Đ. Amen.

hay

Đấng hằng sống hằng trị cùng
Đức Chúa Cha, làm một cùng
Đức Chúa Thánh Thần đời đời
chẳng cùng.

Đ. Amen.

PHÉP LÀNH

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu túo.

V. Ite, Missa est.

R. Deo grátias.

Chủ tế quay ra phía giáo dân đọc:

X. Chúa ở cùng anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

X. Lễ đã xong, anh chị em hãy về.

Đ. Tạ ơn Chúa.

*Các lễ có rước kiệu ở sau hoặc các
lễ không đọc Kinh Vinh Danh
thì đọc:*

V. Benedicamus Dómino.

R. Deo grátias.

V. Requiéscat in pace.

R. Amen.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ☩ et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

X. Hãy chúc tụng Chúa.

Đ. Tạ ơn Chúa.

Lễ áo Đen thì đọc:

X. Xin cho linh hồn được an nghỉ.

Đ. Amen.

Chủ tế cúi đầu đọc thầm:

Lạy Ba Ngôi cực thánh, xin đỏi nhận việc tôi tớ Chúa đã làm để phụng sự Chúa, xin cho Thánh Lễ chúng tôi vừa dâng lên tôn nhan uy linh Chúa, tuy bất xứng, được đẹp lòng Chúa, và nhờ lòng từ bi Chúa, tôi và mọi người tôi dâng thay cho, đều được ơn tha thứ. Ngờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

Chủ tế hôn bàn thờ, ngược mắt lên cao, giang rộng tay và nâng cao lên rồi chắp tay lại, cúi đầu và quay ra phía giáo dân đọc:

Xin Thiên Chúa toàn năng chúc lành cho anh chị em là Cha, và Con, ☩ và Thánh Thần.

Đ. Amen.

PHÚC ÂM CUỐI LỄ

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu túo.

V. Inítium ✠ sancti Evangéllii
secúndum Ioánnem

R. Glória tibi, Dómine.

In princípíu erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípíu apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmíne, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmíne. Erat lux

Chủ tế đi về phía Phúc Âm, và đọc:

X. Chúa ở cùng anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

Chủ tế ghi dấu Thánh Giá trên bàn thờ, và trên mình như thường:

X. Mở đầu Phúc Âm ✠ theo thánh Gioan

Đ. Lạy Chúa, vinh danh Chúa.

Từ nguyên thủy vẫn có Ngôi Lời, và Ngôi Lời vẫn ở nơi Thiên Chúa, và Ngôi Lời vẫn là Thiên Chúa. Từ nguyên thủy, Người vẫn ở nơi Thiên Chúa. Bởi Người mà đã có vạn vật, và nếu không có Người thì đã không có gì. Vật gì được tạo dựng thì có sự sống nơi Người, và sự sống là ánh sáng cho loài người, và ánh sáng soi chiếu trong u tối, nhưng u tối không tiếp nhận ánh sáng. Có một người được Thiên Chúa sai đến, tên là Gioan, ông đến đóng vai chứng nhân, làm chứng cho ánh sáng, để mọi người nhờ ông mà tin. Ông không phải là

vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine eius: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. *Genuflectit dicens:* ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátia et veritátis.

R. Deo grátias.

ánh sáng, nhưng đến để làm chứng cho ánh sáng. Ngôi Lời là ánh sáng thật, ánh sáng soi cho mọi người. Ngôi Lời đã gia nhập cõi trần. Người ở trong cõi trần, nhưng cõi trần đã không nhận biết Người. Người đã đến nhà Người, nhưng thân thuộc Người đã không tiếp nhận Người. Còn những ai tiếp nhận Người, Người đã cho quyền được trở nên con cái Chúa, đó là những ai tin vào danh Người. Họ đã không sinh ra bởi máu, bởi ý xác thịt hay bởi ý loài người, nhưng bởi Thiên Chúa. *Bái gối:* VÀ NGÔI LỜI ĐÃ LÀM NGƯỜI và ở giữa chúng ta. Và chúng ta đã nhìn thấy vinh quang của Người, vinh quang của Chúa Cha ban cho Con Một đầy ơn phúc và chân lý.

Đ. Tạ ơn Chúa.

CÁC KINH ĐỌC SAU LỄ

KINH KÍNH MỪNG

(đọc 3 lần)

Ave María, grátia plena,
Dóminus tecum, benedícta tu
in muliéribus et benedíctus
fructus ventris tui, Iesus.

Sancta María, Mater Dei, ora
pro nobis peccatóribus, nunc et
in hora mortis nostræ. Amen.

Kính mừng Maria đầy ơn phúc,
Đức Chúa Trời ở cùng Bà, Bà
có phúc lạ hơn mọi người nữ, và
Giêsu Con lòng Bà gồm phúc lạ.

Thánh Maria Đức Mẹ Chúa
Trời, cầu cho chúng tôi là kẻ có
tội, khi nay và trong giờ lâm tử.
Amen.

KINH LẠY NỮ VƯƠNG

Salve Regína, Mater
misericórdiæ, vita, dulcédo, et
spes nostra, salve. Ad te
clamámus, éxsules fílii Evæ. Ad
te suspirámus geméntes et
flentes in hac lacrymárum valle.
Eia ergo, Advocáta nostra, illos
tuos misericórdes óculos ad nos
convérte. Et Iesum, benedíctum
fructum ventris tui, nobis, post
hoc exílium, osténde. O
clemens, o pia, o dulcis Virgo
Mária.

Lạy Nữ vương, Mẹ nhân lành,
làm cho chúng tôi được sống,
được vui, được cậy, thân lạy
Mẹ. Chúng tôi, con cháu Êvã, ở
chốn khách đày, kêu đến cùng
Bà. Chúng tôi ở nơi khóc lóc,
than thở kêu khẩn Bà thương.
Hỡi ôi, Bà là Chúa bầu chúng
tôi, xin ghé mắt thương xem
chúng tôi. Đến sau khỏi đày, xin
cho chúng tôi được thấy Đức
Chúa Giêsu, Con lòng Bà gồm
phúc lạ. Ôi khoan thay, nhân

V. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus:

Deus, refúgium nostrum et virtus, pópulum ad te clamántem propítius respice; et intercedénte gloriósa, et immaculáta Vírgine Dei Genitrice María, cum beáto Ioseph, eius Sponso, ac beatis Apóstolis tuis Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis, quas pro conversióne peccatórum, pro libertáte et exaltatióne sanctæ Matris Ecclesiæ, preces effúndimus, miséricors et benígnus exáudi. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

thay, dịu thay, thánh Maria trọn đời đồng trinh. Amen.

X. Lạy rất thánh Đức Mẹ Chúa Trời, xin cầu cho chúng tôi,

Đ. Đáng chịu lấy những sự Chúa Kitô đã hứa.

Ta hãy cầu nguyện:

Lạy Chúa, Chúa là nơi ẩn náu và là sức mạnh chúng tôi, xin Chúa thương trông lại dân Chúa đang kêu đến Chúa; và vì lời Đức Maria, là Trinh Nữ vinh hiển Vô Nhiễm, Mẹ Thiên Chúa, cùng với thánh Giuse, bạn cực thánh Người, bầu cử, và vì lời hai thánh Phêrô và Phaolô, Tông Đồ của Chúa, và hết thầy các thánh cầu bầu, xin Chúa lấy lòng thương xót nhân từ, nghe lời chúng tôi kêu van cầu xin cho kẻ có tội ăn năn trở lại, và cho Giáo Hội là Mẹ cực thánh được tự do và hiển dương. Vì công nghiệp cũng một Đức Kitô Chúa chúng tôi. Amen.

KINH TỔNG LÃNH THIÊN THẦN MICAË

Sancte Míchaël Archángele,
 defénde nos in prálio; contra
 nequítiam et insídias diabóli
 esto prásidium. Imperet illi
 Deus, súpplices deprecámur:
 tuque, Princeps milítia
 Caeléstis, sátanam aliósque
 spíritus malignos, qui ad
 perditionem animárum
 pervagántur in mundo, divína
 virtúte in inférnum detrúde.
 Amen.

Lạy Đức Thánh Micae là Thiên
 Thần Cả, xin hãy bênh vực che
 chở chúng tôi đang ở trong
 chiến trường, cùng nên như
 thành lũy vững bền cho chúng
 tôi được trông cậy mà chống trả
 các chước sâu độc ma quỷ.
 Chúng tôi sấp mình xin Đức
 Chúa Trời ngăn cấm thần dữ ấy.
 Lạy Đức Thánh Micae, là quan
 tướng cai những cơ quân trên
 trời, kìa Satan cùng các thần dữ
 đang rảo khắp thiên hạ mà làm
 hư loài người chúng tôi: xin ngài
 lấy phép Đức Chúa Trời mà xua
 đuổi nó xuống hỏa ngục. Amen.

KINH CẦU TRÁI TIM CỤC THÁNH ĐỨC CHÚA GIÊSU
(đọc 3 lần)

V. Cor Iesu sacratíssimum.

X. Trái Tim cục thánh Đức
 Chúa Giêsu.

R. Miserére nobis.

Đ. Thương xót chúng tôi.

CÁC KINH ĐỌC TRƯỚC KHI CHỊU LỄ

KINH TIN

Tôi lạy ơn Đức Chúa Giêsu, tôi tin thật, chịu lễ là chịu Xác cùng Máu thánh và Linh hồn Đức Chúa Giêsu, cùng tính Đức Chúa Trời ở trong hình bánh.

KINH CẬY

Tôi lạy ơn Đức Chúa Giêsu, tôi là kẻ yếu đuối mọi đàng, chẳng biết dọn mình cho đáng chịu Mình thánh Đức Chúa Giêsu cho nên. Vậy tôi cậy lòng lành vô cùng Chúa tôi, thêm sức mạnh cho tôi đáng tôi chịu ơn trọng ấy, cho bằng lòng Chúa tôi.

KINH MẾN

Tôi lạy ơn Đức Chúa Giêsu, tôi có lòng mến Đức Chúa Giêsu hết lòng hết sức, vì Cha cả đã thương tôi dường ấy, là lấy Mình Thánh Người, cho đáng nuôi linh hồn tôi.

KINH KHIÊM NHƯỜNG

Tôi lạy ơn Đức Chúa Giêsu, tôi là kẻ hèn mọn, tội lỗi xấu xa gồm giết lắm, chẳng đáng cho Chúa ngự vào nhà linh hồn tôi: song le, xin Chúa phán một lời, thì mọi tật trong linh hồn tôi liền đã.

KINH ƯỚC AO

Tôi lạy ơn Đức Chúa Giêsu, tôi ước ao hết lòng hết sức, cho đáng chịu Mình thánh Đức Chúa Giêsu là mạch mọi sự lành.

CÁC KINH ĐỌC SAU KHI CHỊU LỄ

KINH TIN

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi tin thật tôi đã dâng chịu Xác cùng Máu thánh và linh hồn Đức Chúa Giêsu, cùng tính Đức Chúa Trời đã ngự vào lòng tôi.

KINH CẬY

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi chịu Minh Thánh Đức Chúa Giêsu, dầu mà tôi chẳng đáng chịu ơn trọng ấy, thì tôi cậy lòng lành vô cùng Đức Chúa Giêsu chẳng có phạt mà lại thương tôi, cho tôi dâng ăn mày những ích trọng bởi Minh thánh Đức Chúa Giêsu mà ra.

KINH MẾN

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi mến Chúa hết lòng hết sức trên hết mọi sự, vì Cha cả đã thương tôi dường nào, là đã cho tôi dâng chịu Minh thánh Đức Chúa Giêsu.

KINH KHIÊM NHƯỜNG

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi suy về sự Chúa tôi đã ngự vào lòng tôi bây giờ, là đáng sáng láng và tốt lành vô cùng, mà tôi là kẻ hèn mạt xấu xa gớm ghiếc, thì tôi hổ người lắm.

KINH CÁM ƠN

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu muôn vàn trùng, vì Cha Cả đã thương tôi dường ấy, là đã cho tôi chịu Minh cùng Máu thánh và linh hồn Đức Chúa Giêsu cùng tính Đức Chúa Trời, là mạch mọi sự lành.

KINH DÂNG MÌNH

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi thấy Cha Cả rộng rãi vô cùng cùng tôi làm vậy, thì tôi chẳng dám tiếc gì cùng Chúa tôi nữa. Vậy tôi dâng trót mình tôi, xác và linh hồn, cùng mọi sự tôi cho Chúa tôi, cho đến trọn đời.

KINH CẦU XIN

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi cả lòng dám xin Chúa tôi thêm sức mạnh cho tôi đừng chừa mọi tội lỗi cho trọn, cùng chịu mọi sự khó bằng lòng, và tin cậy, kính mến, cùng theo thánh ý Cha Cả cho đến trọn đời. Amen.

Lạy Đức Chúa Giêsu nhân từ lòng lành vô cùng, này tôi sắp mình xuống trước mặt Chúa, và hết lòng gắn bó nài xin Chúa ban cho tôi đừng lòng tin mạnh mẽ, lòng cậy bền đỗ, lòng kính mến sốt sắng, lòng ăn năn tội thật, lòng chừa cải vững vàng. Lạy Đức Chúa Giêsu nhân từ, đang khi tôi suy gẫm và hằng nhớ năm Dấu thánh Chúa, thì lòng tôi đau đớn thảm thiết lắm, vì thấy ứng nghiệm như lời Tiên tri Đavít xưa phán về Chúa tôi rằng: Quân dữ đã đâm thủng tay chân Ta ra, cùng đã đếm hết các xương Ta.

Đọc một Kinh Lạy Cha, một Kinh Kính Mừng, một Kinh Sáng Danh cầu theo ý Đức Giáo Hoàng.

CÁC KINH TIỀN TỤNG

1. KINH TIỀN TỤNG CHUNG

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas deprecámur, súplici confessióne dicétes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Nhờ Người, các Thiên Thần ca ngợi uy linh Chúa, các Quân Thần thờ lạy, các Quyền Thần kính sợ, Thiên Quốc và toàn thể đạo binh trên trời cùng với các đấng Séraphim đồng hân hoan chúc tụng Chúa. Xin cho chúng tôi được đồng thanh cùng các đấng ấy thành khẩn tung hô rằng:

2. KINH TIỀN TỤNG MÙA VỌNG

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Quem pérdito hóminum géneri Salvatórem miséricors et fidélis promisísti: cujus véritas instrúeret íncios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infirmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónes nostræ, in hac promissionem tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Người mà Chúa thương xót và trung tín đã hứa ban làm Đấng Cứu Thế cho nhân loại sa ngã, để chân lý của Người giáo huấn kẻ dốt nát, để sự thánh thiện của Người làm kẻ gian ác trở nên công chính, và để sức mạnh của Người nâng đỡ kẻ yếu đuối. Vậy đang lúc Đấng Chúa sai gần đến, và ngày giải thoát chúng tôi sắp chiếu sáng, trong niềm tin tưởng vào lời Chúa hứa, chúng tôi vui mừng hân hoan. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quân Thần cùng toàn thể đạo binh thiên quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

3. KINH TIỀN TỤNG LỄ GIẢNG SINH

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dómine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Vì nhờ máu nhiệm Ngôi Hai nhập thể, một luồng sáng mới từ vinh quang Chúa chiếu giải vào tâm trí chúng tôi, để ghi nhận biết Thiên Chúa một cách hữu hình, thì nhờ Người, lòng chúng tôi được say mẩn những sự vô hình. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quân Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

4. KINH TIỀN TỤNG LỄ HIỂN LINH

Vere dignum et iustum est,
 æquum et salutáre, nos tibi
 semper et ubique grátias ágere:
 Dómine, sancte Pater,
 omnípotens æterne Deus: Quia,
 cum Unigénitus tuus in
 substántia nostræ mortalitátis
 apparuit, nova nos
 immortalitátis suæ luce
 reparávit. Et ídeo cum Angelis et
 Archángelis, cum Thronis et
 Dominatióibus, cumque omni
 milítia cæléstis exercitus,
 hymnum glóriæ tuæ cánimus,
 sine fine dicétes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là
 Thiên Chúa toàn năng hằng
 hữu, việc chúng tôi cảm tạ
 Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là
 chính đáng, công bình, và hữu
 ích cho phần rỗi chúng tôi. Vì
 mặc lấy bản tính hay chết của
 chúng tôi, Con Một Chúa đã
 dùng ánh sáng mới bất diệt của
 Người mà phục hồi chúng tôi.
 Vì thế, cùng với các Thiên Thần
 và Tổng Lãnh Thiên Thần, các
 Vệ Thần và Quân Thần, cùng
 toàn thể đạo binh Thiên Quốc,
 chúng tôi luôn luôn hát ca chúc
 tụng vinh quang Chúa rằng:

5. KINH TIỀN TỤNG MÙA CHAY

Vere dignum et iustum est,
 æquum et salutäre, nos tibi
 semper et ubique grátias ágere:
 Dómine, sancte Pater,
 omnípotens ætérne Deus: Qui
 corporáli jejúnio vítia
 cómprimis, mentem élevas,
 virtútem largírís, et præmia: per
 Christum Dóminum nostrum.
 Per quem majestátem tuam
 laudant Angeli, adórant
 Dominatiónes, tremunt
 Potestátes. Cæli cælórúmque
 Virtútes, ac beáta Séraphim,
 sócia exsultatióne concélebrant.
 Cum quibus et nostras voces, ut
 admítte júbeas deprecámur,
 súpplici confessióne dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là
 Thiên Chúa toàn năng hằng
 hữu, việc chúng tôi cảm tạ
 Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là
 chính đáng, công bình, và hữu
 ích cho phần rỗi chúng tôi.
 Chúa dùng chay tịnh phần xác
 chế ngự nét xấu, nâng cao tâm
 hồn và ban sức mạnh cùng phần
 thưởng cho chúng tôi, nhờ Đức
 Kitô, Chúa chúng tôi. Nhờ
 Người, các Thiên Thần ca ngợi
 uy linh Chúa, các Quản Thần
 thờ lạy, các Quyền Thần kính
 sợ, Thiên Quốc và toàn thể đạo
 binh trên trời cùng với các đấng
 Séraphim đồng hân hoan chúc
 tụng Chúa. Xin cho chúng tôi
 được đồng thanh cùng các đấng
 ấy thành khẩn tung hô rằng:

6. KINH TIỀN TỤNG LỄ THÁNH GIÁ

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: in quo ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas deprecámur, súplici confessiône dicétes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Chúa đã dùng Cây Thánh Giá mà cứu rỗi nhân loại, để vì cây trái cấm mà nhân loại phải chết, thì nay nhờ Cây Thánh Giá mà được sống; và ma quỷ xưa đã thắng nhờ cây trái cấm, thì nay bại trận vì Cây Thánh Giá, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Nhờ Người, các Thiên Thần ca ngợi uy linh Chúa, các Quân Thần thờ lạy, các Quyền Thần kính sợ, Thiên Quốc và toàn thể đạo binh trên trời cùng với các đấng Séraphim đồng hân hoan chúc tụng Chúa. Xin cho chúng tôi được đồng thanh cùng các đấng ấy thành khẩn tung hô rằng:

7. KINH TIỀN TỤNG LỄ TIỆC LY

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Verum æternúmque Pontíficem, et solum sine peccáti mácula Sacerdótem. Qui in novíssima cœna forma sacrificii perénis instítuens, hóstiam se tibi primum óbtulit, et primus dócuit offérrí. Cujus carne pro nobis immoláta dum pascimur, roborámur: et fuso ságuine dum potámur, ablúimur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus cumque omni milítia cæléstis exercitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Là Thượng Tế chân thật và vĩnh cửu, là Linh Mục độc nhất không vương vết như tội lỗi. Trong bữa ăn tối sau cùng, khi thiết lập việc tế lễ trường cửu, Người đã dâng mình trước tiên làm của lễ cho Chúa, và trước tiên đã dạy hiến dâng Người. Nên khi chúng tôi ăn Mình Người hiến dâng vì chúng tôi, thì chúng tôi được sức mạnh, và khi chúng tôi uống Máu Người đã đổ ra vì chúng tôi, thì chúng tôi được thanh tẩy. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quân Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

8. KINH TIỀN TỤNG LỄ PHỤC SINH

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre: Te quidem, Dómine, omni tempore, sed in hac potíssimum die (nocte) (in hoc potíssimum) gloriósius prædicäre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, việc chúng tôi hân hoan ca tụng Chúa mọi lúc, nhất là ngày hôm nay (đêm nay) (trong mùa này), thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, khi Chúa Kitô, Chiên Vượt Qua của chúng tôi, đã hiến tế. Vì chính Người là Chiên thật, đã xóa tội trần gian. Người đã chết để hủy diệt sự chết nơi chúng tôi, và sống lại để phục hồi sự sống cho chúng tôi. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quân Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

9. KINH TIỀN TỤNG LỄ THĂNG THIÊN

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus: per Christum, Döminum nostrum. Qui post resurrectionem suam omnibus discíplis suis manifestus apparuit, et, ipsis cernéntibus, est elevátus in cælum, ut nos divinitätis suæ tribúeret esse partícipes. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Sau khi sống lại, Người đã hiện ra tỏ tường với tất cả môn đệ, và đã lên trời trước mặt các ngài, để ban cho chúng tôi được tham dự vào thiên tính của Người. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quân Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

10. KINH TIỀN TỤNG LỄ HIỆN XUỐNG

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus: per Christum Döminum nostrum. Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum (hodierna die) in filios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Người lên trời và ngự bên hữu Chúa, (hôm nay) ban Chúa Thánh Thần trên nghĩa tử như Người đã hứa. Vì thế, trong niềm hân hoan chứa chan, toàn thể vũ trụ nhảy mừng, trong khi đó, các Quân lực Thiên Quốc và các Quyền Thần luôn luôn đồng hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

11. KINH TIỀN TỤNG LỄ BA NGÔI

Vere dignum et iustum est,
 æquum et salutäre, nos tibi
 semper et ubique grätias ägere:
 Dómine, sancte Pater,
 omnípotens æterne Deus: Qui
 cum unigénito Fílio tuo, et
 Spírítu Sancto, unus es Deus,
 unus es Dóminus: non in unús
 singularitáte persónæ, sed in
 unús Trinitáte substántiæ.
 Quod enim de tua gloria,
 revelánte te, crédimus, hoc de
 Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto,
 sine differentia discretiónis
 sentimus. Ut in confessióne
 veræ sempiternæque Deitátis,
 et in persónis proprietas, et in
 esséntia únitás, et in majestáte
 adorétur æquálitás. Quam
 laudant Angeli atque
 Archángeli, Chérubim quoque
 ac Séráphim: qui non cessant
 clamáre quotídie, una voce
 dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là
 Thiên Chúa toàn năng hằng
 hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa
 mọi nơi, mọi lúc, thật là chính
 đáng, công bình, và hữu ích cho
 phần rỗi chúng tôi. Vì cùng với
 Con Một Chúa và Chúa Thánh
 Thần, Chúa là Thiên Chúa và
 Chủ Tế duy nhất, duy nhất
 không phải trong một Ngôi đơn
 độc, nhưng trong Ba Ngôi cùng
 một bản thể. Bởi vì do Chúa mạc
 khải, những gì chúng tôi tin về
 vinh quang Chúa, thì chúng tôi
 cũng tin như thế, không có chi
 khác biệt, về Con Chúa và Chúa
 Thánh Thần. Để khi tuyên xưng
 thiên tính chân thật và hằng hữu
 của Chúa, chúng tôi tôn thờ Ba
 Ngôi riêng biệt, một bản thể duy
 nhất và một uy quyền như nhau.
 Thiên tính ấy, các Thiên Thần
 và Tổng Lãnh Thiên Thần, các
 Kêrubicim và Séráphim hằng ngày
 vẫn ca tụng và luôn luôn đồng
 thanh tụng hô rằng:

12. KINH TIỀN TỤNG LỄ THÁNH TÂM

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui unigénitum tuum, in Cruce pendéntem, láncea mílitis transfígi voluísti, ut apértum Cor divínæ largitátis sacrárium, torréntes nobis fúnderet miseratiónis et grátia, et quod amóre nostri flagräre numquam déstitit, piis esset réquies et pœnítentibus patéret salutis refúgium. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Vì Chúa đã muốn Con Một Chúa khi treo trên Thập Giá bị tên lính dùng lưỡi đồng đâm thấu, để Trái Tim là kho tàng lòng quảng đại của Chúa mở ra, đổ tràn xuống cho chúng tôi mọi nguồn xót thương và ân sủng, và để Trái Tim ấy không ngừng cháy lửa yêu mến chúng tôi, trở nên nơi an nghỉ cho những người sốt sắng và mở cửa cứu độ cho những người thống hối ăn năn. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quân Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

13. KINH TIỀN TỤNG LỄ CHÚA KITÔ VUA

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus: Qui unigénitum Fílium tuum Dóminum nostrum Jesum Christum, Sacerdótem ætérnum et universórum Regem, óleo exsultatiónis unxísti: ut, seípsum in ara crucis, hóstiam immaculátam et pacificam offerens, redemptiόνis humánæ sacrámenta perágeret: et suo subjéctis império ómnibus creatúris, æternum et universále regnum imménsæ tuæ tráderet Majestáti: regnum veritátis et vitæ, regnum sanctitátis at grätia: regnum justítiæ, amóris et pacis. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Vì Chúa đã xúc dầu hoan lạc cho Con Một Chúa, là Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, phong Người làm Linh mục đời đời, và làm Vua mọi loài. Nhờ đó, Người tự hiến làm lễ vật tinh tuyền và giao hòa trên bàn thờ Thập Giá, để hoàn tất màu nhiệm cứu rỗi nhân loại, quy phục mọi loài dưới quyền bính mình và đặt dưới uy quyền vô hạn của Chúa một vương quốc bao la vĩnh cửu: vương quốc chân thật và sự sống, vương quốc thánh thiện và ân sủng, vương quốc công chính, yêu thương và an bình. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quản Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

14. KINH TIỀN TỤNG LỄ ĐỨC MẸ

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Et te in festivitáte ... (Annuntiatióne – Visitatióne – Assumptiόne – Nativitáte – Praesentatiόne – Conceptione Immaculáta – ...) beátæ Mariæ semper Vírginis collaudäre, benedícere, et predicäre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratiόne concépit: et virginitátis glória permanénte lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Döminatiόnes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatiόne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas deprecámur, súplici confessiόne dicétes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Vì trong ngày lễ ... (Truyền Tin – Thăm Viếng – Mông Triệu – Giáng Sinh – Dâng Mình – Vô Nhiễm – ...) của Thánh Nữ Maria, trọn đời đồng trinh, chúng tôi cùng ca ngợi, chúc tụng và tung hô Chúa. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Trinh Nữ Maria đã thụ thai Con Một Chúa mà vẫn còn vinh hiển khiết trinh, đã chiếu giải vào thế gian ánh sáng vĩnh cửu là Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi. Nhờ Người, các Thiên Thần ca ngợi uy linh Chúa, các Quản Thần thờ lạy, các Quyền Thần kính sợ, Thiên Quốc và toàn thể đạo binh trên trời cùng các đấng Séraphim đồng hân hoan chúc tụng Chúa. Xin cho chúng tôi được đồng thanh cùng các đấng ấy thành khẩn tung hô rằng:

15. KINH TIỀN TỤNG LỄ THÁNH GIUSE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Et te in festivitáte beáti Joseph débitis magnificäre præcóniis, benedícere et predicäre. Qui et vir justus, a te Deíparæ Vírgini Sponsus est datus: et fidélis servus ac prudens, super Famíliam tuam est constitútis: ut Unigénitum tuum, Sancti Spíritus obumbratióne concéptum, patérna vice custodíret, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Và trong lễ kính thánh Giuse hôm nay, chúng tôi hết lòng tôn vinh, chúc tụng và tụng hô Chúa, vì thánh Giuse là đáng công chính Chúa đã cho làm bạn cùng Đức Trinh Nữ, Mẹ Thiên Chúa. Người là tôi tớ trung thành và khôn ngoan, Chúa đã đặt cai quản gia đình Chúa để nên dưỡng phụ gìn giữ Con Một Chúa, Đấng bởi phép Đức Chúa Thánh Thần đã xuống thai, là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng tôi. Nhờ Người, các Thiên Thần ca ngợi uy linh Chúa, các Quân Thần thờ lạy, các Quyền Thần kính sợ, Thiên Quốc và toàn thể đạo binh trên trời cùng các đấng Sêraphim đồng hân hoan chúc tụng Chúa. Xin cho chúng tôi được đồng thanh cùng các đấng ấy thành khẩn tụng hô rằng:

16. KINH TIỀN TỤNG LỄ THÁNH TÔNG ĐỒ

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre: Te, Dómine, suppliciter exoráre, ut gregem tuum, Pastor ætérne, non déseras: sed per beátos Apóstolos tuos, continúa protectióne custódias: Ut íisdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eidem contulísti præesse pastóres. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, việc chúng tôi khẩn khoản nài xin Chúa, Mục Tử hằng hữu, đừng bỏ đoàn chiên Chúa, nhưng nhờ các thánh Tông đồ luôn luôn che chở giữ gìn, để đoàn chiên được hướng dẫn nhờ các vị lãnh đạo Chúa đã đặt quản trị công việc Chúa, nên mục tử coi sóc đoàn chiên ấy. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quân Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

17. KINH TIỀN TỤNG LỄ CÁC THÁNH

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, aetérne Deus: Qui glorificáris in concílio Sanctórum, et eórum coronándo mérita, coronas dona tua: qui nobis in eórum praebes, et conversatióne exéplum, et communióne consórtium, et intercessióne subsidiúm: ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patientiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescibilem glóriam corónam. Per Iesum Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam treméntes adórant Angeli, et omnes Spirítuum caeléstim chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte iubeas, deprecámur, súplici confessióne dicétes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Chúa được vinh quang trong cộng đồng các thánh, và khi ban thưởng công nghiệp các ngài, Chúa ban thưởng chính hồng ân của Chúa. Trong đời sống các ngài, Chúa tỏ cho chúng tôi thấy gương sáng, trong sự hiệp thông với các ngài, Chúa cho chúng tôi được đồng số phận, và nhờ lời các ngài cầu bầu, Chúa cho chúng tôi được sự nâng đỡ. Để có một đoàn thể chúng nhân đồng đảo như thế, chúng tôi kiên quyết xông ra chiến trận của chúng tôi, và cùng với các ngài, chúng tôi được lãnh triều thiên vinh quang bất diệt. Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Nhờ Người, các Thiên Thần kính sợ thờ lạy, và tất cả các ca đoàn Thiên Quốc đồng hô hoan chúc tụng Uy Linh Chúa. Xin cho chúng tôi được đồng thanh cùng các đấng ấy thành khẩn tung hô rằng:

18. KINH TIỀN TỤNG LỄ CẦU CHO KẺ QUA ĐỜI

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus: In quo nobis spes beätæ resurrectiónis effúlsit, ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúrä immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dömine, vita mutátur, non tóllitur, et, dissolúta terréstris hujus incolátus domo, æterna in cælis habitátio comparátur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Nơi Người, niềm hy vọng sống lại vinh phúc đã chiếu tỏa trên chúng tôi, để những ai buồn sầu vì số phận chắc chắn phải chết, cũng được an ủi vì Chúa hứa ban phúc trường sinh bất diệt sau này. Lạy Chúa, đối với các tín hữu Chúa, sự sống thay đổi chứ không mất đi, và khi nơi nương náu ở trần gian này bị hủy diệt tiêu tan, thì được một chỗ cư ngụ vĩnh viễn trên trời. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quân Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

19. KINH TIỀN TỤNG LỄ CUNG HIẾN THÁNH ĐƯỜNG

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui hanc oratiónis domum, quam ædificávimus, bonórum ómnium largítor inhábitas, et Ecclésiám, quam ipse fundásti, incessábili operatióne sanctíficas. Hæc est enim vere domus oratiónis, visibílibus ædificiis adumbráta, templum habitatiónis glóriæ tuæ, sedes incommutábilis veritátis, sanctuárium æternæ caritátis. Hæc est arca, quæ nos a mundi eréptos dilúvio, in portum salutis indúcit. Hæc est dilécta et única sponsa, quam acquisívit Christus sángine suo, quam vivícat Spíritu suo, cuius in sinu renáti per grátiam tuam, lacte verbi páscimur, pane vitæ roborámur, misericordiæ tuæ subsidiis confovémur. Hæc fidéliter in terris, sponso

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Chúa là Đấng rộng ban mọi ơn lành, kháng ở trong nhà cầu nguyện này mà chúng tôi đã xây dựng, và là Đấng không ngừng thánh hóa Hội Thánh mà chính Chúa đã thiết lập. Vì đây chính là nhà cầu nguyện hữu hình, là đền thờ vinh quang Chúa ngự trị, là tòa chân lý không thể đổi thay, là đền thánh tình yêu vĩnh cửu. Đây là tàu dẫn đưa chúng tôi thoát khỏi hồng thủy thế gian đến bến cứu rỗi. Đây là vị hôn thê yêu quý duy nhất Chúa Kitô đã đổ máu để chinh phục và làm cho sống nhờ Chúa Thánh Thần. Chính trong nhà này, nhờ ơn Chúa, chúng tôi được tái sinh, được dưỡng nuôi bằng sữa Lời Chúa, được bổ sức bằng Bánh Hằng Sống, được

adiuvante, militat, et perenniter
in cælis, ipso coronante,
triumphat. Et ideo cum Angelis
et Archangelis, cum Thronis et
Dominatiõibus, cumque omni
militia cælestis exercitus,
hymnum gloriæ tuæ canimus,
sine fine dicentes:

Xem tiếp trang 29

thêm sinh lực nhờ lòng Chúa
xót thương. Được Bạ Trăm
Năm trợ lực, vị hôn thê chiến
đấu trung kiên dưới đất và được
ban thưởng triều thiên khai
hoàn muôn thuở trên trời. Vì
thế, cùng với các Thiên Thần và
Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ
Thần và Quân Thần, cùng toàn
thể đạo binh Thiên Quốc,
chúng tôi luôn luôn hát ca chúc
tụng vinh quang Chúa rằng:



COMMUNICANTES

...: et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beáti Ioseph, eíusdem Vírginis Sponsi,

et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. *Iungit manus* Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Xem tiếp trang 32

...: chúng tôi kính nhớ trước hết là Đức Maria vinh hiển trọn đời đồng trinh, Mẹ cũng một Thiên Chúa, Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, sau là thánh Giuse, bạn Đức Trinh Nữ, các thánh Tông đồ và Tử đạo: thánh Phêrô và thánh Phaolô, thánh Anrê, thánh Giacôbê, thánh Gioan, thánh Tôma, thánh Giacôbê, thánh Philípphê, thánh Bactôlômêô, thánh Mátthêô, thánh Simon và thánh Tađêô, thánh Linô, thánh Clêtô, thánh Clêmentê, thánh Xítô, thánh Cọcnêliô, thánh Ciprianô, thánh Lôrentiô, thánh Crisôgônô, thánh Gioan và thánh Phaolô, thánh Cốtma và thánh Damianô, cùng toàn thể các thánh, vì công nghiệp và lời cầu khẩn của các đấng, xin Chúa luôn phù hộ chúng tôi. *Chủ tế chấp tay lại* Nhờ cũng một Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

1. CHUNG

Communicántes, *...*

Hiệp cùng Hội Thánh, *...*

2. LỄ GIÁNG SINH VÀ TUẦN BÁT NHẬT

Communicántes, et diem
sacratíssimum (noctem
sacratíssimam) celebrántes, quo
(qua) beátæ Mariæ intemeráta
virgínitas huic mundo édidit
Salvatórem: sed *...*

Hiệp cùng Hội Thánh, chúng
tôi mừng ngày (đêm) cực thánh,
Đức Maria đã sinh cho thế gian
Đấng Cứu Thế mà vẫn trinh
khiết vẹn toàn, và *...*

3. LỄ HIỂN LINH VÀ TUẦN BÁT NHẬT

Communicántes, et diem
sacratíssimum celebrántes, quo
Unigénitus tuus in tua tecum
glória coæternus, in veritáte
carnis nostræ visibíliter
corporális appáruit: sed *...*

Hiệp cùng Hội Thánh, chúng
tôi mừng ngày cực thánh, Con
Một Chúa, đời đời đồng vinh
quang với Chúa, đã xuất hiện
mang thân xác thực sự hữu
hình như chúng tôi, và *...*

4. THỨ NĂM TUẦN THÁNH

Communicántes, et diem
sacratíssimum celebrántes, quo
Dóminus noster Iesus Christus
pro nobis est tráditus: sed *...*

Hiệp cùng Hội Thánh, chúng
tôi mừng ngày cực thánh, Đức
Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, đã
bị nộp vì chúng tôi, và *...*

5. VỌNG LỄ PHỤC SINH VÀ TUẦN BÁT NHẬT

Communicántes, et diem
(noctem sacratíssimam)
sacratíssimam celebrántes
Resurrectiónis Dómini nostri
Iesu Christi secúndum carnem:
sed *...*

Hiệp cùng Hội Thánh, chúng
tôi mừng ngày (đêm) cực thánh,
Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng
tôi, xác đã sống lại, và *...*

6. LỄ THĂNG THIÊN VÀ TUẦN BÁT NHẬT

Communicántes, et diem
sacratíssimum celebrántes, quo
Dóminus noster, unigénitus
Fílius tuus, unítam sibi
fragilitátis nostræ substántiam
in glóriæ tuæ dextera collocávit:
sed *...*

Hiệp cùng Hội Thánh, chúng
tôi mừng ngày cực thánh, Con
Một Chúa, Chúa chúng tôi,
đem nhân tính yếu hèn, đã được
kết hợp với Người, về ngự bên
hữu vinh quang Chúa, và *...*

7. VỌNG LỄ HIỆN XUỐNG VÀ TUẦN BÁT NHẬT

Communicántes, et diem
sacratíssimum Pentecóstes
celebrántes, quo Spíritus
Sanctus Apóstolis innúmeris
linguis apparuit: sed *...*

Hiệp cùng Hội Thánh, chúng
tôi mừng lễ Hiện Xuống cực
thánh, ngày Chúa Thánh Thần
lấy hình lưỡi lửa hiện xuống
trên các thánh Tông đồ, và *...*